

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**NAVOIY DAVLAT PEDAGOGIKA INSTITUTI**

**ERDANOV ZAFAR DAMINOVICH**

**O‘ZBEK SHE‘RIYATINING INGLIZCHA TARJIMALARIDA G‘OYAVIY-  
BADIY PAFOS VA MILLIYLIKNI QAYTA YARATISH MUAMMOLARI  
(ZULFIYA LIRIKASI MISOLIDA)**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Buxoro – 2024**

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi  
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам  
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology

**Erdanov Zafar Daminovich**

O‘zbek she‘riyatining inglizcha tarjimalarida g‘oyaviy- badiiy pafos va milliylikni qayta yaratish muammolari (Zulfiya lirikasi misolida)..... 3

**Эрданов Зафар Даминович**

Проблемы воссоздания идейно-художественного пафоса и национального колорита в английских переводах узбекской поэзии (на примере лирики Зулфии)..... 23

**Erdanov Zafar Daminovich**

Problems of recreating ideological and literary pathos and national color in English translations of Uzbek poetry (on the example of Zulfiya’s lyrics) ..... 45

**E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati**

Список опубликованных работ

List of published works ..... 49

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**NAVOIY DAVLAT PEDAGOGIKA INSTITUTI**

**ERDANOV ZAFAR DAMINOVICH**

**O‘ZBEK SHE‘RIYATINING INGLIZCHA TARJIMALARIDA G‘OYAVIY-  
BADIY PAFOS VA MILLIYLIKNI QAYTA YARATISH MUAMMOLARI  
(ZULFIYA LIRIKASI MISOLIDA)**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Buxoro – 2024**

**Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2022.4.PhD/Fil3007 raqam bilan ro'yxatga olingan.**

Dissertatsiya Navoiy davlat pedagogika institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) va "Ziyonet" Axborot ta'lim portalida ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)) joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:** **Xolmurodov Abduhamid**  
filologiya fanlari doktori, dotsent

**Rasmiy opponentlar:** **Gadoyeva Mavlyuda Ibragimovna**  
filologiya fanlari doktori, dotsent

**Hasanov Shavkat Ahadovich**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Yetakchi tashkilot:** **Jizzax davlat pedagogika instituti**

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 raqamli Ilmiy kengashning 2024-yil « 24 » iyun soat 11<sup>00</sup> da majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-29-14; faks: (0 365) 221-57-27; e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz))

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (412 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-25-87.)

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil « 11 » iyun kuni tarqatildi.

(2024-yil « 11 » iyun da 24-08 - raqamli reestr bayonnomasi.)



**D.S.O'rayeva**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,  
filologiya fanlari doktori, professor

**Z.I.Rasulov**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy  
kotibi, filologiya fanlari doktori, dotsent

**F.M.Xajiyeva**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi  
ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori,  
dotsent

## KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon qiyosiy adabiyotshunosligida turli millatlar adabiyotining eng nodir durdonalarini asliyat mazmuni va badiiy shaklini saqlagan holda tarjima qilish, asarning o'ziga xosliklari va poetik xususiyatlarini qayta ifoda etish kabi masalalarni ilmiy o'rganish, tarjima qilish va taqdim etish masalalari tadqiqiga qiziqish yana kuchaydi. Bu sohada xalqaro miqyosda qiyosiy adabiyotshunoslik tamoyillari va xususiyatlarini mukammal o'rgangan holda, o'zbek adiblari asarlarining rus, ingliz, shuningdek, boshqa xalqlar tillariga tarjima qilishdagi muammolarni aniqlash hamda yechimini izlab topish, tarjimada madaniyatlararo tafovutlarning ifodalanishini tadqiq qilish, muayyan ijodkor asarlarini tarjimashunoslik va badiiyat qonuniyatlari asosida o'rganish yuzasidan amalga oshirilayotgan tadqiqotlar muhim ahamiyat kasb etadi.

Dunyo adabiyotshunosligida hozirgi globallashuv davrida millatlararo va adabiyotlararo aloqalarning rivojlanish jarayonida ma'naviy-ma'rifiy, siyosiy, ilmiy sohalaridagi hamkorlikda badiiy asarlar tarjimasi muammolarini tizimli tahlil qilish, o'rganish, ularning yechimini topish va taklif qilish bo'yicha muhim izlanishlar olib borilmoqda. Butun dunyoda badiiy tarjimachilik ishi yildan-yilga kengayib borayotgan bir vaziyatda qiyosiy adabiyotshunosligimiz va tarjimashunosligimiz tarixi jarayonlarini chuqur o'rganish, tarjimada asar asliyatining poetik jihatlarini ochib berish, shoira Zulfiya she'riyati namunalarining turli tillardagi tarjimalarini qiyoslash, masalaga bugungi kun ilm-fani talabi asosida yondashilib, tarixiylik, ilmiylik va badiiylik nuqtai nazaridan aniq nazariy umumlashma va ilmiy xulosalarni nazariy dalillashga xizmat qiladi.

Mustaqillik davrida mamlakatimiz iqtisodiy, siyosiy, ijtimoiy, huquqiy, madaniy-ma'rifiy hayotida yangi davrga yo'l ochildi. "Bugungi kunda "Adabiy do'stlik – abadiy do'stlik" degan chuqur ma'noli tamoyiliga amal qilgan holda, jahon adabiyotining durdona asarlarini o'zbek tiliga, o'zbek durdonalarining esa ingliz tiliga tarjima qilish va nashr etish masalasiga g'oyat jiddiy e'tibor qaratmoqdamiz. Yurtimizda dunyo adabiyotining bebaho mulki bo'lgan ming-minglab asarlar tarjima qilinib, kitobxonlar qalbidan joy olgani, badiiy tarjima va tarjimashunoslik bo'yicha o'ziga xos ijodiy maktab shakllanganini alohida ta'kidlash lozim"<sup>1</sup>. Jumladan, milliy madaniyatimizning ajralmas qismi – o'zbek adabiyoti, xususan, o'zbek she'riyati tarjimalarini o'rganishga oid izlanishlarning yangi bosqichga ko'tariladigan davri yetib, har bir shoir she'rlari tarjimalariga alohida estetik hodisa sifatida qaralayotganligi, poetik tamoyillar va xususiyatlarining birgalikdagi qayta ifodasi yuzasidan yangicha nazariy qarashlarning paydo bo'layotganligi qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslikda hal etilmagan muammolar tadqiqiga bo'lgan qiziqishning ortib borishiga sabab bo'lmoqda. Mazkur tadqiqot, ayniqsa, shu jihatlari bilan dolzarblik kasb etadi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 7-fevraldagi PF-4947-son "O'zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo'yicha Harakatlar strategiyasi to'g'risida", 2019-yil 21-oktyabrdagi PF-5850-son "O'zbek tilining davlat tili

---

<sup>1</sup> Mirziyoev SH. M. "O'zbek mumtoz va zamonaviy adabiyotini xalqaro miqyosda o'rganish va targ'ib qilishning dolzarb masalalari" mavzusidagi xalqaro konferentsiya materiallari. –Toshkent: O'zbekiston, 2016. –B. 56.

sifatidagi nufuzi va mavqeni tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida’gi farmonlari, 2017-yil 17-fevraldagi PQ-2789-son “Fanlar akademiyasi faoliyati, ilmiy tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rgatishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatdan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida’gi qarorlari, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2019-yil 12-dekabrda 984-son “Davlat tilini rivojlantirish departamenti to‘g‘risidagi Nizomni tasdiqlash haqida’gi qarori hamda sohaga oid boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi.** Tadqiqot respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni rivojlantirish” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o‘rganilganlik darajasi.** Qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik fanini o‘rganishga qiziqish gumanitar fanlar sohasida juda ham munozaralidir. Ayrim hollarda kamchiliklar doirasidagi muammolarni hal qilishga qaratilgan tadqiqotlarning mavjudligi dunyoning barcha yuqori taraqqiy etgan tillarida mavjud. Shoira Zulfiyaning lirik kechinma manbalari, she‘rlarining g‘oyaviy-badiiy pafosi, milliylik xususiyatlari, muallif va lirik qahramon o‘rtasidagi, o‘quvchi tasavvuridagi o‘zaro nisbat teng. Olamni badiiy idrok etish hamda badiiy voqelantirish tadriji tushunchalari V.Humboldt izdoshlari, ayniqsa, A.Potebnya, A.N.Sokolov, G.N.Pospelov, O.Uorren, R.Uellek ilmiy asarlarida alohida tadqiqot ob‘ekti sifatida o‘rganilgan<sup>2</sup>.

Zulfiya lirik asarlari tadqiqot olib borish uchun juda katta ahamiyatga egaligi bilan birga, ayrim xususiyatlariga ko‘ra izchillik, ayrim tomonlariga ko‘ra munozaralilik kasb etadi. Mazkur yo‘nalish bo‘yicha A. Olimjon, O.Ikromov, G‘.Musina, M.Sultonova, L.Qayumov, N.Karimov, I.G‘afurov, A.Akbarov, X. Umurov, O. Hojjeva, H.Hasanova, G.Umurova, R.N.Qayumov va boshqalar tomonidan turli yo‘nalishlarda tadqiqotlar olib borilgan<sup>3</sup>. O‘tgan asrning o‘rtalarida

<sup>2</sup>Potebnya A.A. Teoreticheskaya poetika. M.:1990; Sokolov A.N. Teoriya stilya.Moskva:1968; Pospelov G.N. Voprosi metodologii i poetiki. -Moskva:2003., Uorren O., Uellek R. Teoriya literaturi. Moskva. Progress. 1987

<sup>3</sup> Olimjon A. Shoira Zulfiya.UzFA nashriyoti.1953. 124 b. Ikromov O. Shoira Zulfiya. T.: O‘zDU asarlari.№63.Samarqand 1956; Ikromov O. Tanlangan asarlar. T.:G‘.G‘ulom nomidagi adabiyot va san‘at nashriyoti, 1977. Musina G‘.Zulfiyaning ijodiy yo‘li.T.: O‘zadabiy nashr, 1971. Sultonova M. Ijodkor laboratoriyasidan. //O‘TA, 1985, № 6. Qayumov L. Zulfiya. T.: Adabiyot va san‘at nashriyoti, 1975.Karimov N. Adabiy aloqa va badiiy tarjimaning yangi ufqlari // O‘zbek tili va adabiyoti . Toshkent, 2015 № 3, 4-b. Zulfiya. Ma’rifiy biografik roman. – T.: G‘.G‘ulom NMIU, 2015.G‘afurov I. Zulfiya siymosi.//Sharq Yuluzi.T.: 2015.№1. Akbarov A. Zulfiya. - T.Izdatelstvo literaturi i iskusstva imeni G.Gulyama, 1975.Umurov X. Qo‘sh qanot sehri. T.: .: G‘.G‘ulom nomidagi AS, 1982. 143 b.; Umurov X.She‘riyat malikasi.T.: Navro‘z, 2015.Hojjiyeva O. To‘rt tanho. T.: O‘zbekiston, 2013.Hasanova H. Ayol qalbining kuychisi.T.: Fan, 1975; Maktabda Zulfiya ijodini o‘rganish. T.: O‘qituvchi 1991.Umurova G.X. Zulfiya badiiy olami va poetik maktabi. Filologiya fanlari doktori (DSc) diss... avtoref. Samarqand, 2019; Qayumov R.N. O‘zbek xalq afsona va rivoyatlarining ingliz tiliga tarjimasida milliylikning ifodalanishi. Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) diss. Aftoreferati, Buxoro-2022; Sa‘dulloyev B. XX asr Amerika adabiyotida inson ruhiyati tasviri. Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) diss. aftoreferati, Buxoro-2022; X. Xamdanova. O‘zbek va ingliz tillarida somatizmlar asosida shakllangan maqollarning lingvokognitiv xususiyatlari. Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) diss. aftoreferati, Buxoro-2022; Ingliz va o‘zbek

Zulfiyaning 60 dan oshiq she'rlari tarjimonlar I.Lisyanskaya, Yu.Neyman, N.Grebnev, S.Lipkin, V.Derjavin, S.Somova, A.Naumov va S.Ivanov tomonidan rus tiliga tarjima qilingan edi.<sup>4</sup>

O'zbek adabiyotshunos olimlari G'.Salomov, N.Komilov, A.Umarov, A.Abduazizov, D.To'rayev, M.Baqoyeva, M.Axmedov, N.Jabborov, O.Safarov, S.Olimov, Z.Isomiddinov, J.Lapasov, M.Kurbaniyazov, D.Sharipova, F.Sharipova, M.Ahmedova va boshqalarning tarjimashunoslik va o'zbek badiiy adabiyot asarlar poetikasini tadqiq etishga qaratilgan muhim tadqiqotlari mavjud.<sup>5</sup> Shuningdek, Zulfiya badiiy olami va uning asarlari poetikasi bo'yicha o'zbek tilshunosligida ham maxsus tadqiqotlar olib borilgan.<sup>6</sup>

**Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi.** Dissertatsiya Navoiy davlat pedagogika institutining ilmiy-tadqiqot ishlari rejasining 2022-2025 yillarga mo'ljallangan "Barkamol inson shaxsini shakllantirish va uning ijtimoiy-pedagogik mohiyati" mavzusidagi ilmiy tadqiqot yo'nalishi doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** o'zbek she'riyatining inglizcha tarjimalarida g'oyaviy-badiiy pafos va milliylikni qayta yaratish muammolarini Zulfiya lirikasi misolida aniqlashdan iborat.

#### **Tadqiqot vazifalari:**

qiyosiy adabiyotshunoslik kontsepsiyasi asosida Zulfiya ijodidagi lirik asarlar misolida poetik obrazlar tipologiyasini aniqlash va ularning tarjima variantlarida tadqiq etish;

Zulfiya she'rlarining inglizcha tarjimalarida g'oyaviy-badiiy pafos va milliylik in'ikosini ochib berish;

---

she'riyatida shaxs sifatlarining fitonimlar vositasida poetik ifodalanish xosliklari. Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doctori (PhD) diss. aftoreferati, -Buxoro,2022.

<sup>4</sup> Зульфийа. Сердце в пути. Стихи Изд.литер. им. Г. Гуляма. –Ташкент,1966.

<sup>5</sup> Salomov G', Tarjima nazariyasiga kirish. Qo'llanma. -T.: O'qituvchi, 1978; Tarjima nazariyasi, T.:Fan, 1976; Komilov N., Salomov G. Do'stlik ko'priklari.-Toshkent, Adabiyot va san'at, 1979. Komilov N. Tafakkur karvonlari. -Toshkent.: Ma'naviyat, 1999.; Umarov A. Yuksak san'at yo'lida.- Toshkent.: G'.G'ulom nomidagi Adabiyot va san'at nashriyoti, 1990; Abduazizov A. Sharq xalqlari G'arb nazarida // O'zbekiston adabiyoti va san'ati, 1990, 18 may; To'rayev D. Mumtoz ijod saboqlari.T.:, 2016; Bakayeva M. Problemi perevoda angliyskoy poezii na uzbekskiy yazik (na mat-le perevodov proizvedeniy Bayrona). Avtoref. diss... kandidata filol. nauk. – T., 1980 ; Baqoyeva M. Angliya, AQSH adabiyotidan o'zbek tiliga she'riy tarjima va qiyosiy she'rshunoslik muammolari. Filol. fanlari doktori... diss. avtoreferati. – Toshkent, 2004 ; Axmedov M. Interperatatsiya poetiki «Ramayani» v uzbekskom perevode. Avtoref.kand. fil.nauk. T.: 1992; Jabborov N. Zamon.Mezon.She'riyat. T.:2015; Safarov O. Tarjima ilmining azaliy muammosi./ Istiqol va til. Oliy ta'lim muassasalariaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. T.: O'zbekiston davlat Jahon tillari, 2005; Isomiddinov Z. Turkiy epos va tarjima masalalari.- Toshkent: Universitet1995; Lapasov J. Badiiy matn va lisoniy tahlil. T.: O'qituvchi, 1995; Kurbaniyazov M. Zulfiya she'riyatida kichik qahramon badiiy evolyutsiyasi/ Filologik tadqiqotlar. T.: Fan, 2006; Sharipova D. Ingliz va o'zbek tillarida so'z ko'pma'noliligi va hajm munosabati. / Filologiya masalalari.T.:Fan, 2007; Sharipova F, Ahmedova M. Tarjimada realiyalarning berilishi va ularning taxminiy turlari/ Germanistika va romanistikaning O'zbekistonda taraqqiyoti hamda kelajagi, Buxoro, 2008; Tarjima nazariyasi. Maqolalar to'plami. T.: Fan, 1961; Mamatova X.N. Perevodcheskoye masterstvo poetessi Zulfii. AKD.T.:1980; Umurova G. Zulfiya ijodi va rus adabiyot i. Samarqand, AKD. 2004; Novikova A. Sravnitelniy analiz proizvedeniy Chingiza Aytmatova na russkom, nemetskom i angliyskix yazikax. Avtoref.kand. fil.nauk. Moskva.: 2006; Yusupova H. O'zbek xalq og'zaki nasri namunalarning inglizcha tarjimalarida milliy koloritning ifodalanishi (ertaklar, latifalar misolida) Fil.fan. nomz diss...avtoreferati T.: 2011.; Raximov T. Perevodcheskoye masterstva Chulpana /na materiale uzbekskix perevodov poeticheskix i dramaticheskix proizvedeniy A.S.Pushkina/ diss.kand. fil.nauk. T.: 1993.

<sup>6</sup>Qo'ng'urov R.Q., Karimov S.A. Zulfiya poeziyasi tilining lug'ati (Konkordans). T.: 1973

Zulfiya she'riyati poetik tamoyillarini inglizcha tarjimada berish hamda asarlardagi obrazlarni tarjimadagi asliyatni saqlab qolish omillarini aniqlash; tarjimada madaniyatlararo tafovutlarni ochib berish; unda badiiy detalning vazifalari, poeziya bilan bog'liqligini tekshirish.

**Tadqiqotning obyekti** sifatida Zulfiya she'rlarining ingliz tiliga tarjima qilingan asarlari tanlangan.<sup>7</sup>

**Tadqiqotning predmeti** o'zbek she'riyatining inglizcha tarjimalarida g'oyaviy-badiiy pafos va milliylikni qayta yaratilish xususiyatlari tashkil etadi.

**Tadqiqotning usullari.** Dissertatsiyada transformatsion, qiyosiy-chog'ishtirma, kontekstual-situativ, kontekstual-distributiv, tasniflash tahlil usullaridan foydalanildi.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi:**

o'zbek she'riyatining inglizcha tarjimalarida g'oyaviy-badiiy pafos, milliy ruh ifodasi, obraz va obrazlilikni aks ettirish asliyat va tarjimadagi hajm, sifat va qamrov jihatidan farqlari, adekvat tarjimaga erishish, kontekstual vaziyat, shakl va mazmun mutanosibliigi, tillararo struktur, system, funksional, derivativ tabiati, dinamik xarakterining ustuvorligi kabi tamoyillar asosida kechishi isbotlangan;

Zulfiya she'rlarini ingliz tiliga tarjima qilishda shoiraning dunyoqarashi, jamiyat va taraqqiyotga munosabati, asarlarida ilg'or gumanistik va demokratik g'oyalarning alohida ta'kidlanishi, lirik-intellektual uslubning qo'llanishi, poetik tasvirlash tarzining milliy xususiyatlari ustivorligi asoslangan;

o'zbek she'riyatining inglizcha tarjimalarida ko'chim, tashbeh, talmeh, tashxis, epitet, metafora, metonimiya, anafora kabi uslubiy vositalarning badiiy pafos va milliylikni voqelantirishi hamda ifoda zichligini ta'minlashdagi funksional samaradorligi aniqlangan;

she'riy asarlardagi obrazli uslubiy vositalarning o'zbek tilidan ingliz tiliga tarjimasida o'sha xalqning urf-odatlarini, maishiy hayoti, intellekti, tildan foydalanuvchi millat madaniyati, mafkurasi bilan shartlanganligi mazkur lisoniy birliklarni diaxronik (tarixiy taraqqiyot kesimida) usul vositasida tarjima qilish ustuvorlik kasb etishi dalillangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

jahon adabiyotshunosligida sohaga doir amalga oshirilgan tadqiqotlar ilmiy-ommabop manbalarni qamrab olgan elektron platforma va interaktiv elektron darslik yaratilgan;

bevosita va bilvosita tarjimada asliyat tili mansub xalqning mental jihatlari, urf-odat va an'analari tarjima tili mansub xalq bilan muvofiqlik/nomuvofiqlik holatlari belgilangan hamda badiiy tasvir vositalarini o'g'irishda ekvivalentlik va adekvatlik tamoyillarining o'rni ilmiy baholangan;

Zulfiya asarlarini ingliz tiliga tarjima qilish usullari, strategiyalari yuzasidan bir qator nazariy va amaliy taklif va tavsiyalar shakllantirilgan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi** xorij va respublika miqyosida ilmiy jurnallarda chop etilgan maqolalar, ilmiy-amaliy konferentsiyalarda o'qilgan ma'ruzalar, nashr etilgan tezis va maqolalar, hamda obyektga ilmiy yondashuv va

---

<sup>7</sup> Zulfiya. "I was love" translated by B.Kholbekova. Akadennashr. Toshkent-2016



qo'llanilgan usullarning tadqiqot maqsadiga mosligi, nazariy ma'lumotlarning ilmiy manbalarga asoslanganligi, obyekt sifatida olingan manbalarning tadqiqot predmetiga muvofiqligi, nazariy qarashlar va xulosalarning amaliyotga tatbiq etilganligi, natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan belgilanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati Zulfiya lirikasi bilan bog'liq aslyat va tarjima muammolari yechimi bo'yicha ilmiy-nazariy takliflar ishlab chiqilgani, lirik talqinda adekvat yondashuvning o'ziga xos yo'nalishlarining o'rni va ahamiyati, Zulfiya she'riyati tarjimalarida so'zlarning qayta yaratilishi va g'oyaviy-badiiy pafos, milliylikni saqlab qolish omillari monografik tadqiq etilganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati sifatida dissertatsiya xulosalari va tavsiyalaridan oliy ta'lim muassasalari talabalari uchun "Qiyosiy adabiyotshunoslik", "Hozirgi adabiy jarayon", "Badiiy tahlil asoslari", "Tarjima nazariyasi", "Stilistika", "Adabiyotshunoslik nazariyasi" kabi fanlardan darslik va qo'llanmalar yaratish, ma'ruza, amaliy hamda seminar mashg'ulotlari o'tishda, magistrlik dissertatsiyalari yozishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** Zulfiya she'riyatining inglizcha tarjimalarida g'oyaviy- badiiy pafos va milliylikni qayta yaratish muammolarini aniqlash jarayonida erishilgan ilmiy natijalar asosida:

Zulfiya asarlari inglizcha tarjimasida g'oyaviy-badiiy pafos, milliy ruh ifodasi, obraz va obrazlilikni aks ettirish aslyat va tarjimadagi hajm, sifat va qamrov jihatidan farqlari, adekvat tarjimaga erishish kontekstual vaziyat, shakl va mazmun mutanosibliigi, tillararo struktur, system, funktsional, derivativ tabiati, dinamik xarakterining ustuvorligi kabi tamoyillar asosida kechishiga oid nazariy xulosalardan O'zbekiston Respublikasi madaniyat vazirligining 2019-2020 yillarda bajarilgan "Milliy madaniyatni yanada rivojlantirish konseptsiyasini amalga oshirish bo'yicha "yo'l xaritasi"ni tayyorlashda foydalanilgan (O'zbekiston Respublikasi Madaniyat vazirligining 2021-yil 13-yanvardagi №01-12-01-162-son ma'lumotnomasi). Natijada dissertatsiya xulosalari asosida ishlab chiqilgan tavsiyalarning amaliyotga tatbiq etilishi yuzasidan erishilgan ijobiy natijalar "yo'l xaritasi" ijrosida o'z aksini topgan.

Zulfiya she'rlarini ingliz tiliga tarjima qilishda shoiraning dunyoqarashi, jamiyat va taraqqiyotga munosabati, asarlarida ilg'or gumanistik va demokratik g'oyalarning alohida ta'kidlanishi, lirik-intellektual uslubning qo'llanishi, poetik tasvirlash tarzining milliy xususiyati bilan belgilanganligi oid nazariy xulosalardan Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot institutida 2017-2020 yillarda bajarilgan FA-F1-005 "Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligi tarixini tadqiq etish" mavzusidagi fundamental ilmiy loyihani bajarishda foydalanilgan (O'zbekiston Fanlar Akademiyasi Qoraqalpoo'iston bo'limining 2023-yil 10-apreldagi №17.01/208-son ma'lumotnomasi). Natijada Qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjima nazariyasi fanida poetik tamoyillarning mazmun va mohiyati tadqiqi innovatsion yondashuv asosida hal etish muammolari mumkinligi asoslab berilgan.

Zulfiya she'rlarining inglizcha tarjimalarida ko'chim, tashbeh, talmeh, tashxis, epitet, metafora, metonimiya, anafora kabi uslubiy vositalarning badiiy pafos va

milliylikni berish hamda ifoda zichligini ta'minlashdagi funksional samaradorligiga doir ilmiy xulosa va tavsiyalardan Samarqand davlat chet tillar institutida amalga oshirilgan I-204-4-5 "Ingliz tili mutaxassislik predmetlaridan axborot-kommunikatsion texnologiyalar asosida virtual resurslar yaratish va o'quv jarayoniga joriy etish" mavzusidagi innovatsion tadqiqot loyihasini bajarishda foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2022-yil 6-sentyabrdagi №2439/30.02.01-son ma'lumotnomasi). Natijada tarjimada g'oyaviy-badiiy pafos va milliylikni qayta yaratish muammolari bo'yicha ishlab chiqilgan tavsiyalardan xalqaro loyihaning platformadagi kontentni yaratishda va loyiha modullaridagi tarjimaga oid elektron bazasini ishlab chiqish jarayonida muhim manba bo'lib xizmat qilgan.

she'riy asarlardagi obrazli uslubiy vositlarni o'zbek tilidan ingliz tiliga tarjima qilishda o'sha xalqning urf-odatlarini, maishiy hayoti, intellekt, tilni ishlatuvchi millat madaniyati, mafkurasi bilan shartlanganligi mazkur lisoniy birliklarni tarjima qilishda diaxronik (tarixiy taraqqiyot kesimida) usulning ustuvorligini belgilashi bilan bog'liq xulosa va natijalardan Navoiy viloyati teleradiokompaniyasida "Adabiy muhit" ko'rsatuvining "Millatlararo bag'rikenglik" mavzusiga bag'ishlangan soni ssenariysini tayyorlashda foydalanilgan (Navoiy viloyati teleradiokompaniyasining 2020-yil 28-dekabrdagi №01-02/130-son ma'lumotnomasi). Natijada Zulfiya asarlarida millatlararo totuvlik, qardoshlik g'oyalari asosidagi geografik obyektlar, mazkur xududlarda istiqomat qiladigan xalqlarning dunyoqarashi, urf-odatlarini mujassamlashgan she'rlarning boshqa tillardagi tarjimalarida o'ziga xosliklari xususida adabiy-badiiy suhbat tashkil etilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Tadqiqot natijalari 11 ta, jumladan, 4 ta xalqaro va 7 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi.** Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 22 ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarni chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 6 ta maqola, ulardan, 3 tasi respublika va 3 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiyaning tarkibi kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat bo'lib, ishning umumiy hajmi 134 sahifani tashkil etadi.

## DISSERTASIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning "**Zulfiyaning poetik mahorati va badiiy niyatining inglizcha tarjimasida qayta ifodalanishi**" deb nomlangan dastlabki bobi uch faslni o'z ichiga olgan. Bobning birinchi faslida "Qiyosiy adabiyotshunoslikda tarjima muammolari" ilmiy muammo sifatida tahlilga tortiladi. O'zbek tarjimashunosligi ko'p asrlilik tarixga ega. Bu masalaga zamonaviy filologiya nuqtai nazaridan yondashganimizda, o'zbek badiiy tarjimashunosligi va qiyosiy adabiyotshunosligida juda ko'p mutarjimlar, tarjimashunos olimlar, tarjima nazariyasi bo'yicha ilmiy tadqiqot olib borayotgan tadqiqotchilarning faoliyatidagi

tarjima ishlarining mazmun va mohiyati, yo‘nalishlari haqida ijobiy hamda salbiy, ayrim holatlarda munozarali fikrlar bildirishimizga to‘liq asos bor. Mazkur sohadagi erishilgan yutuqlar va muammolarni ushbu tadqiqotning mazmuniga singdirilgan ayrim ilmiy xulosalarimiz natijalari vositasida tavsiflashga harakat qildik.

Qiyosiy adabiyotshunoslikda tarjima muammolari haqida G‘.Salomov tadqiqotlarida asliyat va tarjima tillari qiyosiy tipologik hodisalarining vazifalarini qiyosiy adabiyotshunoslik nuqtai nazaridan o‘rganib chiqish tarjimonga dalillangan nazariy qurol tutqazgani holda, ...qiyosiy adabiyotshunoslik badiiy tarjima sohasidagi ijodkorlikning zaruriy burchi va tarjimonlik asosidir<sup>8</sup>, degan ilmiy xulosa berilgan.

Sh. Sirojiddinov va G. Odilova tadqiqotlarida badiiy asar tarjimasida qiyosiy tipologik vositalar silsilasining o‘ziga xos ravishda rang-barang shakl va ko‘rinishlarda qo‘llanilishidan iborat bo‘lib, bu vosita va usullar yig‘indisi mazkur asar badiiy qiymatini hamda obrazli va obrazlilik asoslarini tashkil etishi bayon qilingan. Tarjima amaliyotini qiyosiy adabiyotshunoslik qonun-qoidalari asosida tadqiq etish jarayonida alohida komparativistik birliklar shu vosita va usullar tartibiy majmuasi tarkibidan shartli ravishda ajratib olib ilmiy tahlil qilinadi.<sup>9</sup>

Zero, asar badiiy-obrazli asosini tashkil etadigan komparativistik vosita va usullar yig‘indisining tarjimada qay darajada aks etganligi ko‘p jihatlardan uning tarkibidagi alohida qiyosiy tipologik vositalar vazifalarining qayta yaratilishi darajasiga bog‘liqdir. Ammo tarjimaning asliyat ruhini qay yo‘sinda ifoda eta olganligi haqidagi yakuniy xulosada matniy uyg‘unlik asosida yasaladigan badiiy tarjima jarayonlari ham bevosita yoki bilvosita tavsif etiladi. Badiiy asarlar tarjimasida tahlili shundan guvohlik beradiki, jumladan, Zulfiya asarlari tarjimasida asliyatning ohorini, o‘ziga xos til va uslubini, badiiy tasvir va ifoda vositalarini, badiiy-estetik quvvatini tiklash mas’uliyati uning asl nusxaga zohiriy, ya’ni moddiy jihatdan aynan mosligidan voz kechib, vazifaviy uyg‘unligini vujudga keltirish zaruratini tug‘diradi. Biroq har bir milliy tildagi tafakkur tarzining mustaqil holda shakllanishi, binobarin, ikki yoki bir necha til qiyosiy tipologik vositalari ifoda usullari va mazmuniy xususiyatlarining aksariyat o‘ziga xos ko‘rinishlarda namoyon bo‘lishi tufayli, tabiiyki, tarjima tilida asliyat hodisalari mazmuniy-uslubiy vazifalarini aks ettiradigan muqobil vositalar ba’zan nomuvofiq kelishi, topilmasligi mumkin.

M.Xolbekov tadqiqotlarida tarjimon tarjima amaliyotining boshqa ijodiy usullari bilan bir qatorda, goho tarjima amaliyotining tasviriy usuliga, uning fonetik, fonologik, morfonologik, orfoepik xususiyatlariga tayanishga murojaat qilishi ko‘rsatiladi. Til birliklarining muallif yoki asar qahramonlari his-hayajonini, u yoxud bu voqea-hodisalarga nisbatan bahosini ifodalaydigan qo‘shimcha ma’noli lisoniy vositalari ta’sirsiz so‘z va so‘z birikmalari yordamida badiiy ta’sirchan bo‘lmagan holda o‘giriladi.<sup>10</sup>

Tarjimaga bus-butun adabiy hodisa deb qarash, yaratilgan badiiy matnning janriy xususiyatlari va shaklini o‘zida aks ettirish, tarjimada asl nusxaning tilini bilishdan tashqari, asliyat xalqning hayotini ham bilish (ekstralingvistik omillar)

<sup>8</sup>Salomov G‘. Tarjima nazariyasiga kirish. Toshkent, “O‘qituvchi” 1978. 41-89 b.

<sup>9</sup>Sirojiddinov Sh.S., Odilova G. Badiiy tarjima asoslari. Toshkent. Mumtoz so‘z. 2012. 21-69 b.

<sup>10</sup>Xolbekov M. Tarjimashunoslik va tarjima tanqidi. Toshkent. Navro‘z. 2014. 19-81 b.

tufayli tarjimaning kitobxonga estetik ta'sirini ta'minlash kabi dolzarb masalalar ustuvor deb belgilanadi. Binobarin, komparativistika yo'nalishdagi qiyosiy tipologiyaning eng muhim va asosiy vazifalaridan biri – tarjima amaliyoti dalillarini sinchkovlik bilan o'rganib chiqish, mavjud asoslarni umumlashtirish yo'li bilan badiiy tarjima nazariy asoslari uchun zaruriy zamin yaratishdan iboratdir. Biz Zulfiya lirik asarlarining tarjimasi misolida qiyosiy adabiyotshunoslikda yuzaga keladigan muammolar va ularning bartaraf etish yo'llarini topishga harakat qildik.

Ushbu bobning ikkinchi fasli *“Zulfiya asarlarining tarjimadagi xususiyatlari haqida”* deb nomlanadi. Tarjimashunoslikda hozirgacha bo'lgan davrda asosiy e'tibor rus tili manbalaridan tarjima yoki rus tili orqali boshqa tillardagi manbalardan o'girish tarzida amalga oshgan. Buni O'.Salomov, N.Komilov, N.Karimov, B.Nazarov, H.Umurov, G.Umurova, M.Xolbekov, B.Xolbekova (Zulfiya asarlari tarjimasi misolida), N.Vladimirova va boshqalarning tadqiqot va ilmiy ishlarida kuzatishimiz mumkin.<sup>11</sup>

Badiiy asarlarni asliyat tilidan o'zga tillarga tarjima qilishda tarjimonning mahorati birinchi yo'nalish sanalsa, tarjima tamoyili ikkinchisi bo'ladi. Uchinchidan esa tarjima qilingan yoki qilinayotgan asarning mazmuni asl tildagi milliylikni o'zga tilga tarjima qilinganda mazmun-mohiyatini, kognitiv-estetik xususiyatini, davrga munosabati, o'sha davrdagi mavjud ijtimoiy tuzumga munosabati, asardagi realizm va romantizm, modernizm elementlarini o'zga tilga singdira olishi kabi qator talablar ham tarjimondan yuksak mahorat talab etadi. Bu - masalaning asosiy tarjima ishlari bilan bo'liq ekanligini ko'rsatadi.

Shu o'rinda, Zulfiya she'riyatiga o'ziga xos bo'lgan bir o'ziga xususiyatni ta'kidlash joiz. Shoira she'r mavzusi qanday bo'lishidan qat'iy nazar voqelik yoki tuyo'ular bayonida sanash ohangidan foydalanadi. Zulfiyaning har bir she'rini mutolaa qilarkanmiz, so'zlarining zamirida hayotga chanqoqlik, intilish, ertangi kunga umid va ishonch sezilib turadi.

O'zbek adabiy aloqalarida tarjimashunoslik, ya'ni badiiy asar tarjimasi dominant bo'lgani kabi, o'zga tilga o'zbek adabiyoti durdonalarining mujassamlasha borishi adabiy aloqalar jahon adabiyotida o'ziga xos xususiyatga egaligi bir qancha imkoniyatlarni ochib bergan. Bular esa tarjimashunoslikda o'ziga xos tamoyillar mazmunida amalga oshadi.

Bobning uchinchi fasli *“Zulfiya lirikasi: asliyat va tarjima muammolari”* deb nomlangan. Asliyatning o'ziga xosligini, uning tilini saqlab qolish asardagi voqelikni teranroq idrok qilish, kitobxon va adabiy qahramonni o'zaro yaqinlashtirish, asar yaratilgan davr ruhini real talqin etish vazifasini bajardi. Asliyat va tarjima amalga oshirilgan vaqt, odatda, ma'lum bir darajada farq qilishi tabiiy. Shu sababdan asliyat ruhini borligicha, butunligicha qayta yaratish mas'uliyati tarjimondan asar tilidagi lisoniy birliklarni to'otri tanlashni taqozo etadi.

---

<sup>11</sup> H.Umurov . Adabiyotshunoslik nazariyasi . Toshkent A.Qodiriy nomidagi xalq merosi nashriyoti 2004.107-120 betlar; Salomov F. Adabiy an'ana va badiiy tarjima. - T. “Fan” n., 1980. 158 b.;Komilov N. Tafaqkur karvonlari.- Toshkent.: Ma'naviyat, 1999.;211b.;Karimov N.Adabiy aloqa va badiiy tarjimaning yangi ufkllari // Ўзбек тили ва адабиёти. Тошкент, 2015 № 3, 4-б.; Zulfiya. I was love. Poems. Translation by B.Kholbekova.Tashkent-2015. “Akademnashr”

Ishimizning ob'yekti sifatida B.Xolbekovanning "I was love" "Men ishq edim" she'riy tarjimalar to'plami olindi. Ikki o'giz mutarjim haqida ma'lumot berishni joiz deb topdik. Tarjimashunos olim va shoira Begoyim Xolbekovanning tadqiqotlarida buyuk adiblarimiz asarlarining bir necha asr ilgari ingliz, frantsuz, nemis, boshqa G'arb tillariga tarjima qilinganligi haqida ma'lumotlar beriladi.<sup>12</sup> Zulfiyaning bir nechta she'rlari havaskorlar tomonidan ham ingliz tiliga tarjima qilindi. Lekin aynan B.Xolbekovanning tarjimalari asliyatga yaqinligi bilan kitobxon e'tiborini tortadi.

Quyidagi o'zbek tilidan bevosita ingliz tiliga amalga oshirilgan tarjimada mazmun, shakl va ohang asliyatga juda muvofiq tushgan:

Hearts are together, tunes clear,	Yuraklar jo'r ekan, ovoz hamohang.
There is no need for a splendid hall.	Zarra ehtiyoj yo'q muhtasham zalga.
To this poem garden from far, near The	Bu she'r boo'iga go'zal, rang-barang
bards have brought their songs all. <sup>13</sup>	Qo'shiq solib kelgan har shoir dilga. <sup>14</sup>

She'r sodda barmoq vaznida yozilgan bo'lib, *abab* tarzida qofiyalangan. 6-5 turoq shaklida ifoda etilgan. Ingliz she'riyatiga xos yamb shaklda o'girilgan deyishimiz mumkin. Parcha ingliz tiliga o'ziga xos badiiy mahorat bilan o'girilgan, hajm siriqligi saqlanib qolib, misralardagi so'zlar miqdori deyarli teng, mazmuniy yaxlitlikka putur etmagan. Tarjimada ham shoironing nafasi sezilib turibdi, ko'tarinki kayfiyat, mushoiraga xos zavqu shavq, o'zaro ma'naviy-ruhiy jihatdan yaqin kishilar uchrashuvlaridagi quvonch, qoniqish hissi go'zal shaklda yuzaga chiqqan.

**"Zulfiya she'riyati tarjimalarida obrazli uslubiy vositalarni qayta yaratish muammolari"** deb nomlangan ikkinchi bobning dastlabki faslida *"Zulfiya she'rlari tarjimasida original yondashuv masalalari"* o'rganilgan. Zulfiya she'rlarining ruhi va ohangini, mazmuni va yo'nalishini, maqsad, o'oyasi va ideallarini belgilagan narsa umuminsoniy fikr va tuyo'ulardir. Uning she'riyatida hayot zavqi ham, yaratish shavqi ham, o'oliblik o'ururi ham, kelajak sururi ham, insonlar baxti ham, oshiqlar ahdi ham, xalqning o'z zamonasida yovdan, yomonlikdan o'azabi ham, qiro'in urush keltirgan hijron azobi ham, ayolning uluo' toqati ham, chin sadoqati ham, kemptiklik armoni ham, do'stlikning darmoni ham, xullas xilma-xil hayotiy, insoniy tuyo'ular, fikrlar, o'oyalar ifodalanishida asarlar mazmuni motivlari poetik tamoyillar yo'nalishidagi xilma-xil poetik obrazlarning

---

<sup>12</sup> Jumladan Begoyim Xolbekova tomonidan ingliz tiliga tarjima qilingan Alisher Navoiyning 110 dan ortiq g'azallarini, "Ma'nolar xazinasini" "From the Treasure of Meanings", xalq shoiri Erkin Vohidovning "Sevgilimga maktub" "A letter to my Beloved", Zulfiyaning saralangan she'rlaridan tashkil topgan "I was love" "Men ishq edim" sh'erlar to'plamlarini, Nodir Jonuzoqning "Navoiy" she'rini, Zahridin Boburning g'azallarini ingliz tiliga tarjima qilgan. Mumtoz adabiyotimizning sara g'azallaridan iborat "Qalbim sizga intiladi" "My soul strives for you" tarjimalar to'plami chop etilgan. Bundan tashqari mutarjim ingliz shoiri Robert Burnsning "Yor ko'nglining qiroliman" she'rlar to'plamini o'zbek tiliga, Aleksandr Faynberning she'rlarini "Ishq degani bir qarashda tuyular oson" nomli to'plamini o'zbek va ingliz tillariga mohirona tarjima qilgan. Begoyim Xolbekovanning "Diydor shirin" "Sweet image", "Muhabbat muhri" "Seal of love" she'riy to'plamlari ham nashrdan chiqarilgan. Uning tarjimalachilikka qo'shgan munosib hissasi uchun hukumatimiz tomonidan 2020 yil "Do'stlik ordeni" va boshqa mukofotlar bilan taqdirlangan.

<sup>13</sup> Zulfiya. I was love. Poems. Translation by B.Kholbekova. Tashkent-2015. "Akademnashr" p.31

<sup>14</sup> Zulfiya. Asarlar. Ikkinchi jild. Mushoira. Toshkent. G'afur G'ulom nomidagi Adabiyot va san'at nashriyoti-1985. 160 b.

yuzaga kelishiga asos bo'lgan.<sup>15</sup> Shoiraning hammani “yuragiga yaqin olishi”, hammani “ko‘zu qosh” singari do‘st, “abadiy yelkadosh, taqdiridosh, birodar” deb bilishi, “hamma bilan ishi borligi” va “yurtim xaritasi – mening yuragim” kabi motivlardagi lirik asarlari shular namunasi. Yuqoridagi fikrlar shoira ijodiga shunchaki munosabatda bo‘lishni inkor etib, mutarjimdan uning his tuyo‘ularini birgalikda his etishi, shoira ijodidagi pafosni asl holida saqlab qolishni talab etadi. Poetik tamoyillar takomili va ularning shakllanish paradigmasida, Zulfiya barkamol ijodining yuragini, haroratini, ruhini belgilagan omil ham, undagi yuksak, jo‘shqin va faol insonparvarlik o‘oyalari tarjimada aks ettira olsagina maqsadga erishish mumkin.

Bobning ikkinchi fasli “*Shoiraning poetik mahorati: obrazlar hamda obrazlilik tamoyillari*” deb nomlanadi.

She‘riyatning asosi bo‘lgan obrazning muhim qirralaridan biri adib (asar muallifi) va lirik qahramon munosabatlarida bo‘rtib ko‘rinadi. Ular o‘rtasidagi savol va javoblar, murojaat, epigramma, eklog, hijron, iztirob, jo‘shqinlik, hayotga intiluvchanlik, yaxshi va yomonga munosabat, tabiat va jamiyat a‘zolariga munosabat kabi motivlarda gavdalanadi. Bu motiv va yo‘nalishlar Zulfiya lirikasida to‘liq o‘z aksini topgan.

Zulfiya ijodida “Yo‘l” motivi kabi alohida obrazlar ham mavjudki, bu ijodkorning obraz va obrazlilik motivlarini tanlashda ijodiy yondashuvni talab etadi.

*O‘zbekcha varianti:*

Yo‘l, qishloq, shaharlar, dengizlar orti,  
Goh yerda, goh ko‘kda, goh suvda yo‘lim.  
Quroqday turli yer, inson hayoti,  
Turlicha o‘y, kurash, turlicha qo‘nim.<sup>16</sup>

*Tarjimasi:*

Roads, villages, cities, overseas,  
Sometimes on earth, sometimes in heaven,  
sometimes in water.  
Dry land, human life,  
Different thoughts, struggles, different landings.<sup>17</sup>

Inglizcha tarjimasida deyarli barcha so‘zlar tarjimasida so‘zma-so‘z berilgan. Ammo “*Quroqday turli yer*” “*Dry land*” tarzida no‘to‘o‘ri o‘girilgan. “*quroq*” so‘zining ma‘nosi “*bir bolak, kichik parcha*” ma‘nosini anglatadi.<sup>18</sup> “*Dry land*” jumlasida esa “*quruq yer*” ma‘nosini beradi. Mutarjim shu yerda “*quroq*” va “*quruq*” so‘zlarining ma‘nolarini butunlay chalkashtirib yuborgan. Ushbu she‘rning inglizcha variantida “*Yo‘l*” “*Roads*” tarzida, “*goh suvda yo‘lim*” jumlasida uchun “*sometimes in water*” muqobili tanlangan. Bunda tarjimonning faktual tarjima usulidan foydalanib adekvatga erishganligini ko‘rishimiz mumkin.

*O‘zbekcha varianti:*

Hamrohim: intilish, qo‘shiq va mehr,  
Quyosh yo yersimon yo‘ldaman har dam.  
Hatto, tun uyquga etganda asir  
Ertaga eltadi to‘shak-kemam ham.<sup>19</sup>

*Inglizcha varianti:*

My companion: aspiration, song and  
kindness,  
I am always on the sun or the earth.  
Even captured when the night falls asleep

<sup>15</sup> Vinokur G.O. Lingvistika i poetika. M.: 1960. Str.43. Atabekova B. Prinsipi peredachi svoyeobraziya uzbekskoy poezii v russkix perevodax (na materiale tvorchestva G.Gulyama (Avtoref.kand.filol.nauk. Tashkent.1995; 23 s

<sup>16</sup> O‘sha asr 186 b.

<sup>17</sup> O‘sha asar 68 bet

<sup>18</sup> A.Madvaliyev “O‘zbek tilining izohli lig‘ati.” <https://ziyouz.uz/durdona-toplamlar/uzbek-tilining-izohli-lugati384> bet

<sup>19</sup> O‘sha asar 148 b

Bu misralarda ham “yo’l” obrazi orqali odamlarning kechayu kunduz tinimsiz yo’ldagi hayot mazmuni uchun ildamlab borishi go’zal tashbehlarda tavsiflanyapti. B.Xolbekova “yo’ldaman” jumlasini “on... the earth” shaklida tarjima qilishi she’rning asliyatdagi ma’nosidan bir muncha uzoqlashganligini ko’rishimiz mumkin. Shoira “*Quyosh yo yersimon yo’ldaman*” deya inson umrining mazmuni ifodalaydi. Mutarjim she’rdagi obrazning mohiyatiga chuqur e’tibor bermaganligi ko’rinib turibdi. Bu esa “yo’l” obrazining inglizcha variantida yo’qolishini anglatadi.

Bobning uchinchi fasli “*Lirik talqinda adekvat yondashuvning o’ziga xos yo’nalishlari*” deb nomlangan. Bu faslda milliy she’riyatimizning o’ziga xos xususiyatlari va ularni tarjimada qayta yaratish muammolari xassos shoira Zulfiya lirikasi misolida tekshirildi. Zulfiya she’riyatining inglizcha tarjimalarida adekvat yondashuv, o’zbek va ingliz she’riyatining o’ziga xos hodisalari aniq misollar yordamida qiyosiy o’rganildi. O’zbek she’riyatining barmoq tizimiga xos xususiyatlar ingliz sillabik tizimi bilan o’xshashlik va farqli tomonlari imkon qadar ko’rsatildi.

Lirik talqinda adekvat yondashuvning o’ziga xos yo’nalishlari mavjud bo’lib, unda adabiy-badiiy asarlarning asliyatga nihoyatda yaqin keladigan tarjimalari amalga oshiriladi. V.N.Komissarov o’zining “Tarjima nazariyasi(lingvistik aspektlar)” kitobida adekvat tarjimaga xalaqit beradigan to’rtta asosiy belgilarini sanab o’tgan.<sup>21</sup>

1. Asl nusxaning mazmunini qo’pol ravishda buzib ko’rsatadigan xatolar;
2. Tarjimaning ma’nosini to’liq buzmaydigan, lekin birmuncha o’zgarishga sabab bo’ladigan xatolar;
3. Umumiy ma’noni buzmaydigan, stilistik xususiyatlarni o’zgarishiga olib keladigan xatolar;
4. Tarjima qilinayotgan tilni mukammal bilmaslik oqibatida til me’yorlarining buzilishi.

G.Salomov esa “Til va tarjima” kitobida “tarjima adabiyotining sifatini oshirish hamda barcha tarjimalarni chinakam adekvat darajasiga ko’tarish”<sup>22</sup> haqida so’z yuritib, “asl nusxani to’liq aks ettiruvchi, unga muvofiq va u bilan tenglashadigan tarjima adekvat tarjima” ekanligini ta’kidlab o’tadi.<sup>23</sup>

Yuqorida sanab o’tilgan adekvatlikka ershish yo’llari Zulfiya asarlarini tarjima qilishda qay darajada foydalanilganini quyidagi misollarda ko’rib chiqamiz:

<i>Asliyatda</i>	<i>Tarjimasi</i>
O’ltiribman daryo bo’yida, Yuragimda rashk bilan havas. Daryo oqib borar... qo’ynida Quyosh nuri, bahorgi nafas. <sup>24</sup>	I’m sitting in the side of river, There’s envy and desire in my heart. River is flowing in its chest, Sunrays, spring breeze in its heart. <sup>25</sup>

<sup>20</sup> O’sha asar 32 b

<sup>21</sup> Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) . – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

<sup>22</sup> Salomov G’. Til va tarjima. Fan nashriyoti.Toshkent-1966.55 bet

<sup>23</sup> mov G’. Til va tarjima. Fan nashriyoti.Toshkent-1966.273-274 betlar

<sup>24</sup> O’sha asar 53 b

<sup>25</sup> O’sha asar 236 b

Mazkur she'ning tahliliga to'xtaladigan bo'lsak, she'r 4-5 turoqli, *ab, ab* tarzida qofiyalangan. Ingliz tilida tetrameter<sup>26</sup> tarziga to'o'ri keladi. Begoyim Xolbekova asl nusxani aynan so'zma-so'z aks ettirishga intilganini ko'ramiz. Masalan, "*O'tiribman daryo bo'yida*" jumlasini "*I'm sitting in the side of river*" tarzida o'girilgan. Parchadagi qolgan misralar ham shu yo'sinda tarjima qilingan. Ammo "*qo'ynida*" "*in its chest*" tarzida noto'o'ri tarjima qilingan. "*chest*" so'zi "*sandiq, quti, ko'krak qafasi, xazina*" kabi ma'nolarini beradi.<sup>27</sup>

Bu holat go'yoki tarjima buzilgandek ko'rsatadi. Ammo o'zbek tilidagi "*daryo o'z o'zanida oqadi*" iborasidagi "*o'zan*" so'zini "*chest*" tarzida o'giran. Bizning fikrimizcha jumla adekvat tarjima qilingan deyishimiz mumkin. Boshqacha aytganda, "asl nusxani to'liq aks ettiruvchi, unga muvofiq va u bilan tenglashadigan tarjima adekvat tarjima"ga erishgan.

Adekvat tarjimaning muammolari va ularni bartaraf etish yo'llarini aniqlash ancha murakkab va bahsli jarayon hisoblanadi. Ayniqsa, she'riy tarjimalarda adekvatlikni saqlab qolish mutajimdan ikki barobar ko'p mashaqqat, sabr va iqtidorni talab etadi. Zulfiya she'rlarini asl holida adekvat tarjimasiga erishish uchun bir nechta tahlillarni amalga oshirishga va o'z fikrimizni bayon qilsihga harakat qildik.

<i>Asliyatda</i>	<i>Tarjimasi</i>
Men ishq edim, Ishqdan mastdim bearmon, O'ttizga yetmay bir zarbdan uygondim. Keyin oltingugurt olovisimon, Ko'rinmay hijronning dog'ida yondim... <sup>28</sup>	I was love, I was greatly dizzy with love, A sad blow woke me up when I was hardly thirty. Then in separation I was aflame Like a sulfur flame <sup>29</sup>

Yuqoridagi parchada mutarjim taglama usulidan foydalanib o'giran. She'ning ikki tilda hajmi, tuzilishi va ohangdorligi deyarli bir xil. So'zlar lu'o'aviy jihatdan ekvivalent holatda. Mutarjim badiylikka e'tibor berib, ta'sirchanligini saqlab qolgan deyishimiz mumkin. Tarjima qilishda ikki tilning she'riy tuzilishidagi farqlarni hisobga olish kerak. O'zbek va ingliz tillarida she'ning qofiya, ritmi keskin farqlansada, mazkur parchada bu holat ko'zga tashlanmaydi. Ingliz tilida so'zlarning bo'o'inlari kamligini hisobga olmaganda, bu holat ham adekvatlikka erishishga to'sqinlik qilmagan.

Dissertasiyaning "**Zulfiya lirikasidagi o'oyaviy-badiiy pafos va milliylikni tarjimada aks ettirish tamoyillari**" deb nomlangan uchinchi bobining birinchi faslida "*She'riy tarjimada badiiy pafos*" xususida bahs yuritilgan.

O'zbek she'riyati tarjimasida badiiy niyatni ifodalashining o'oyaviy pafos bilan boo'liqlik jihatlari ko'p. Shu masala yuzasidan o'rtaga tashlanadigan fikrlar o'zbek she'riyati tarjimalarida pafosning aks etishi muammolari masalalari bilan boo'liqlik ishda ham o'z aksini topadi. Foyaviy-badiiy pafos va ularning badiiy niyat bilan boo'liqlik masalalari akademik N.Karimov, O'.Salomov, I.Sulton, N.Komilov,

<sup>26</sup> Lethbridge S.Mildorf J.Basics of English Studies, Version 12/03, Poetry. London: Rupert Hart-Davis.p.149

<sup>27</sup> Гальперин И. Р. Большое англо-русский словарь. Изд. «Советская энциклопедия» Москва-1972.стр.247

<sup>28</sup> Zulfiya. Saylanma .«Sharq» nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi bosh tahririyati Toshkent-2016. 39 bet

<sup>29</sup> B.Xolbekova. I was love. Akademnashr.Toshkent-2016. 7 bet



M.Baqoeva, M.Olimov, I.O‘aniev va boshqalarning ishlarida ayrim pafos detallari tavsif etiladi.

“Pafos esa g‘oya bilan bog‘liq bo‘lgan hisni, biror g‘oyaga maftunlik natijasida ijodkorda paydo bo‘lgan qattiq hayajonni, ko‘tarinki ruhni bildiradi.”

<sup>30</sup>Pafosning tarjimadagi in‘ikosi she‘r mualliflarining ma‘lum ma‘noda xarakterini, shoir shaxsining ruhiy olamini anglab tarjimada berish imkonini yaratadi. O‘z navbatida pafos orqali shoir qalbida junbo‘shga kelgan ehtiros aslida muayyan bir o‘yoa zamirida asarni yozish niyati bilan ufodalanadi. Pafosni saqlashda ham tarjimon oldida qiyinchiliklar yuzaga keladi. Tarjimon poetik asarni talqin etarkan, ehtiros, o‘yoa, maqsad, dunyoqarash kabi muallifni asar yozishga undagan niyatini anglab olishga harakat qiladi. Tarjimon she‘r o‘oyasini ochishga xizmat qiluvchi so‘zlarni ajratib olishni maqsadga muvofiq deb hisoblashga xolisona baho berish mezoniga tayanib ifodalaymiz.

Zulfiya lirikasida XX asr ikkinchi yarmidagi ziddiyatli ijtimoiy tuzum mohiyati, milliy ziyolilarning o‘tish davridagi o‘yoa, mafkura, e‘tiqod, qarashlar to‘qnashuvi aslicha, boricha, tabiiy inkishof etilgan. Muallif pafosi bilan qahramonlar ehtirosi uyo‘un. Shoir xolis bir yo‘l, usul tanlagan. Ruhiiy kechinmalar, ma‘naviy aqidalar, ishq, shuhrat, o‘azab, qo‘rquv, jasorat kabi insoniy hatti-harakat va munosabatlar san‘atkorona tasvirlangan. Shoir she‘rlarida ham mulohaza asosidagi hayot, ham ehtirosli munosabatlar uyo‘un. Ularda dramatik va tragik pafos ham qorishiq. “*O‘rik gullaganda*”, “*Sensiz*”, “*Soo‘inib*”, “*Sen qaydasan, yuragim*”, “*Bahor keldi seni so‘roqlab*”, “*Ne baloga etding muftalo*” kabi she‘rlarning har biri vaziyat o‘z ziddiyati, harakat kuchi, kolliziyasiga ega. Har bir qahramonning ichki olami, ziddiyatlari, psixologiyasi, avvalo, vaziyatlarda, so‘ng kollizm va hatti-harakat, xarakterlar dialektikasida ochib boriladi. Shoiraning hayotni nozik kuzatishi ostida tabiiy, hayotiy asos bor, tajriba bor. Ayniqsa, bevosita shoiraning biografiyasiga daxldor she‘rlarda lirik pafos kuchli.

Badiiy pafos Zulfiyaning urush yillaridagi asarlariga ayniqsa xosdir. “Yo‘l”, “Ayriliq”, “Hijron”, “Iztirob” motivlaridagi obrazlar tizimi mavjudligi esa nafaqat pafosni ifodalashda, balki estetik did orqali amalga oshadigan tamoyillarning tavsifida aniq ko‘zga tashlanadi.

B. Xolbekovanning shunday his-tuyo‘ularga to‘la she‘rni ingliz tiliga o‘girishga urinishi tarjimonning dadilligidan dalolat beradi. Tan olish kerakki, Zulfiyaning ayriliq, soo‘inch tuyo‘ularini sezish va unga “*dardkash*” bo‘lish uchun o‘quvchi matnning konseptual jihatlarini anglashi lozim. “Bahor keldi seni suroqlab” she‘rida tabiat hodisa unsurlaridan muallif mohirona foydalangan.

Shoir “*salqin*”, “*sahar*”, “*binafsha labi*”, “*yellarning nozi*”, “*baxmal vodiy*”, “*qishning yoqasi*”, “*shabboda*”, “*yashil qiro‘oqlar*”, “*qo‘shio‘i mavjlanib bir daryo oqqan*” kabi tabiat unsurlari she‘rning qimmatini yuksak darajaga ko‘targan deyishimiz mumkin. Shunisi quvonchliki, B.Xolbekovanning tarjimasida asliyatning bu fazilatlarini lozim darajada saqlanib qolgan.

---

<sup>30</sup> Izzat Sulton. Adabiyot nazariysi. O‘qituvchi nashriyot-matbaa ijod uyi. Toshkent-2005. 91-bet

### Asliyatta

Salqin saharlarda, bodom gulida,  
Binafsha labida, yerlarda bahor.  
Qushlarning parvozi, yellarning nozi,  
Baxmal vodiylarda, qirlarda bahor .

### Tarjimada

At nice dawns, in the almond flowers,  
The spring appeared , beautiful spring.  
In the velvet valleys, in the lilac's lips,  
The spring smiled , beautiful spring.

Yuqoridagi to'rtlikda "*salqin saharlarda*" jumlasida "*At nice dawns*" deb faktual tarjima qilingan bo'lsa, keyingi jummalarda uchragan deyarli barcha sifat va otlarning oldidan "*the*" aniq artikli ishlatilgan. Shoiraning ichki tuo'yonlari aynan she'r dunyoga kelgan vaqtda emas, balki bu kechinmalar shoiraning uzoq muddatdan beri uni "*izlab yurdi, kezdi sarsari*" deyishimizga asos bo'la oladi. "*Har o'yo'ongan ko'rtak*" "*The sleepy buds*" jumlasida ham artikl o'z o'rnida qo'llanilganligini payqash mumkin. "*The sprino's come*" "*qimmatligim, baqor keldi*" jumlasida Zulfiyaning Hamid Olimjonga bo'lgan soo'inch va armonlari aniq ko'rinib turibdi. Shoirani shunchaki "*bahorni*" emas, aslida sevikli yori bilan diydorlashgan bahorni soo'inganligini ta'kidlab o'tadi.

Uchinchi bobning ikkinchi faslida "*Zulfiya asarlari tarjimasida so'zlarning qayta yaratilishi va badiiy pafosni saqlab qolishning asosiy omillari*" ochib berilgan.

Adabiyot nazariyasida, pafosning badiiy asardagi o'rni va ahamiyati chuqur o'rganilgan. Avvalo, Aristotel va V.F.Gegelning "Estetika" nomli asaridagi ayrim tavsif va tahlillar diqqatga sazovor. Har ikki mutafakkirning pafos to' o'risidagi teran nazariy ma'lumotlari hozirga qadar asos vazifasini bajarib kelmoqda. Shuningdek, pafos haqida G.N. Pospelovning "Adabiyot nazariyasi" nomli o'quv qo'llanmasida, V. Belinskiyning N.Gogol asarlarida pafos masalasi xususidagi fikrlari tadqiq etilgan. V. Belinskiy asarlarida N.Gogolning "O'lik jonlar" idagi satira va yumor juda chuqur ilmiy tahlil etilgan. Ayrim nazariy asarlarda esa pafosning faqat satira va yumordagi xususiyatlari tavsif etiladi.<sup>31</sup>

D. Qur'onov esa "pafos – ijodkorning o'zi tasvirlayotgan voqelikka o'oyaviy-estetik munosabati, muallif emotsionalligi" ekanligi, "Arastu-Gegel an'anasi bo'yicha pafos ko'proq personajlar bilan, Belinskiydan boshlab ijodkor (sub'ekt) bilan boo'langan bo'lsa, hozirda subyekt – obyekt– adresat uchligi birlikda olib" qaralayotganini yozadi.<sup>32</sup>

Bugunga qadar amalga oshirilgan tadqiqotlarda nafis so'z san'ati nazariyasi haqidagi ilmiy-nazariy qarashlarga ko'ra, poetika adabiy asar tuzilishi bilan boo'liqligiga uro'u beriladi. Fan qamrovi va uni o'rganishning metodologik prinsiplari o'zgarishi bilan boo'liq tarzda poetika tushunchasi turli davrlarda har xil ma'noda qo'llanib kelingan. Jumladan, Go'zal Umurova, Nazaryan, Xotam Umurov va boshqa tadqiqotchilar ishlarida Zulfiya asarlari tahlili mukammal berilgan. Bundan tashqari, o'zbek tili misolida Suyun Karimov tadqiqotlarida o'z ifodasini topgan. Biz esa bu muammo nazariy manbalar, darslik va qo'llanmalarni ham keyingi yillarda yuzaga kelgan tadqiqotlar qiyosida o'rganib chiqdik.

Begoyim Xolbekovanning quyidagi tarjimalarida pafosni saqlab qolishda

<sup>31</sup> Пospelов Г.Н. "Теория литературы" М.: 1978. С.19-44.

<sup>32</sup> Куронов Д, Мамажонов З, Шералиева М. Адабиётшунослик луғати. – Тошкент: Akademnashr, 2010.218-219-б.

peyzaj, tabiat tasviri kabi lirik motivlarning ingliz tilida berilishini quyidagi tahlilimizda ko‘ramiz:

*Asliyatda*

There’s a tree in the street corner,  
The wind’s blowing it continuously.  
Before in green, then saffron-colored view,  
Lost its beauty...wind is still blowing.<sup>33</sup>

*Tarjimada*

*Bir daraxt turardi yul chekkasida,  
Shamol urar edi uni muttasil.  
Avval ko‘k, so‘ng za‘far-xazon tusida,  
Ko‘rkini yuqotdi... xamon urar yel.*<sup>34</sup>

Daraxt - a tree (“a” noaniq artikli ham qandaydir bir daraxt ma’nosini beradi”), shamol - the wind, za‘faron xazon - saffron-colored view, el - the wind, ildiz - track, zarra, zarb - blow, boo‘ huvillashi - wind wanders kabi so‘zlardan foydalangan. Tarjimon o‘z his-tuyo‘ularini shoironing his tuyo‘ulari bilan yaqinlashtira olgan. Yuqorida aytganimizdek, faktual tarjima usulidan B.Xolbekova mohirlik bilan foydalangan. Ingliz tilidagi aniq va noaniq artikllardan ham o‘rinli foydalanilgan. Tabiat unsurlari va hodisalari tarjimada stilistik uslublar asosida o‘girilgan.

Biroq ijodkorning asliy maqsadlarini yoritishda, hech shubhasiz, bular kamlik qiladi. Malakali mutarjim uchun asosiy zarurat konseptual tarjima hisoblanadi. B.Xolbekovaning bu boradagi tarjimasini o‘rganishga harakat qilamiz.

Birinchi qarashda, tarjimon oddiy so‘z va iboralardan foydalangandek tuyuladi (aslida oddiy so‘z va iboralarni topish ham qiyin ish), chuqurroq e’tibor bersak, she’riyat ixlosmandlarini dilini “qitiqlovchi” so‘z birikmalarini o‘z o‘rnida qo‘llay bilgan. “so‘ng za‘far-xazon tusida”ni “then saffron-colored view” deb tarjima qilish, shuningdek “Ko‘rkini yuqotdi... hamon urar yel” “Lost its beauty...wind is still blowing” tarzida tarjima qilish Zulfiyaning ichki lirik kechinmalari, pafosi to‘laqonli o‘z aksini topishiga xizmat qilgan.

Bobning uchinchi fasli “Zulfiya she’riyati tarjimalarida milliy realiyalar ifodasining komparativistik tahlili” deb nomlanadi. Ushbu faslda realiyalarning tarjimada milliy xususiyatlarini tavsiflashda mavjud tarjimashunoslik tamoyillari, tarjima asarlari tavsifida frazeologizmlarning qiyosiy lingvomadaniy tahlili kabi masalalar shoira she’rlari tarjimasini asosida ko‘rib chiqildi.

Realiya atamasi tilshunoslikka kirib kelganiga ko‘p vaqt bo‘lgan emas, shu sababli uning asosiy semantik-funksional xususiyatlari ilmiy-nazariy jihatdan juda kam o‘rganilgan soha hisoblanadi. Mazkur atamani tarjimashunoslikda ilk bor S. Florin qo‘llagan<sup>35</sup>. O‘zbek adabiyotshunosligida O‘aybulla Salomovdan keyin ham realiya muammosiga bao‘ishlangan qator ishlar amalga oshirildi. Xususan, Zohidjon Sadiqovning “Qadimgi turkiy realiyalar tarjimasini” nomli tadqiqotida realiyalar tarjimasini muammosi o‘rganiladi<sup>36</sup>. Realiyalar tadqiqiga bao‘ishlangan muhim asarlar sirasiga bolgar tarjimashunoslari S.Vlaxov va S.Florinlarning «Tarjimada tarjima qilib bo‘lmaydigan jihatlar» (Neperevodimoe v perevode) monografiyasi kiradi.<sup>37</sup>

Modomiki, realiya – muayyan xalqning turmush tarzi, madaniyati, tarixi bilan boo‘liq, betakror, o‘zga xalqlarda uchramaydigan narsa-hodisa, tushuncha ekan,

<sup>33</sup> Zulfiya. I was love. Poems. Translation by B.Kholbekova. Tashkent-2015. “Akademnashr” p.19

<sup>34</sup> Zulfiya. Xotira siniqlari: she’rlar. - Toshkent: Adabiyot uchqunlari, 2018 96 bet

<sup>35</sup> Florin, Sider. Realia in Translation. In: Zlateva, Palma (ed. and trans.), Translation as Social Action . Russian and Bulgarian Perspectives. London and Nev York: Routledge, 1993/ 122-128.

<sup>36</sup> Sadiqov Z. Qadimgi turkiy realiyalar tarjimasini. Monografiya. –Namangan: “VodiyMedia”, 2021 -B.4

<sup>37</sup> Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе, - М.: “Советский писатель”, 1970. 450 - 456 с.

tabiiyki, millatsevar, xalqparvar shoira Zulfiya lirikasida ham ko‘plab realiyalar ko‘zga tashlanadi. Ularning tarjimalarida tarjimon B.Xolbekova muqobil so‘z topishda o‘ziga xos yo‘l tutgan.

Realiyalar yuzasidan tadqiqot olib borgan olimlar ularni tasnif qilishga ham katta e‘tibor qaratishgan. Realiyalar tasniflari haqida ma‘lumotlar tadqiqot ishimizda batafsil yoritilgan.

Biz shoira Zulfiyaning realiylarning ba‘zi tasniflari bo‘yicha o‘rganishga harakat qilamiz. Zulfiya she‘rlarida geografik joy nomlarini ko‘plab uchratishimiz mumkin. “*qaynoq Afrika, Oynakul, Ko‘kchatov, qo‘shiqday Osiyo, erkin Port-Said, go‘zal Bo‘lo‘oriya, Chorjuy, Quno‘irot, Pomirga yo‘ldosh, go‘zal Moskva, Misr go‘zali, Qohira, Afrosiyob, Ozarbayjon, Boo‘dod, Seylon, Hindiston, Shohimardon, Vodil, Temirtov po‘lati, o‘lka Vuro‘un, Qozoq Eshik ko‘li, Balxash ko‘li, Cho‘li Malik, Oq suv, Ko‘k suv, Xamzaobod, Nepal, V‘etnam, Xitoy*” va boshqalarni misol qilib keltirishimiz mumkin. Tarjimon B.Xolbekovanning tarjimasida esa quyidagi holatga duch kelamiz.

#### Asliyatda

Qo‘shiq solib kelgan har shoir dilga.  
Nil qudratin jo‘shib kuylar bir shoir.  
O‘zgasi *Gang* misol qilar zamzama.  
Faqat mango nusxa ajoyib *chodir*<sup>38</sup>

#### Tarjimada

Another bard shows his love  
For the *Ganges* this night.  
For us shelter wonderful tent,  
It’s shape of mango *grand*.<sup>39</sup>

Mazkur tarjimada Ganga daryosining nomi to‘o‘ridan-to‘o‘ri tarjima qilingan bo‘lsa, “*zamzama*” so‘zi tarjimada tushib qoldirilgan. “*mango nusxa ajoyib chodir*” “*shape of mango grand*” tarzida o‘girilgan va o‘zbekona realiya “*chodir*” “*mango grand*” tarzida o‘girilgan. Bundan shuni xulosa qilish mumkinki, tarjima jarayonida geografik realiyalar bir tomondan oson tarjima qilinsa-da, ikkinchi tomondan joy nomlarining milliyliigi tarjimonga qiyinchilik to‘o‘dirishi aniq bo‘lib qoladi.

#### Asliyatda

Qushlarning parvozi, yellarning nozi,  
Baxmal vodiylarda, qirlarda bahor.<sup>40</sup>

#### Tarjimasi

In the velvet valleys, in the lilac’s lips,  
The spring smiled, beautiful spring<sup>41</sup>

“*Baxmal vodiylarda*” jumlasini geografik joy nomi “*In the velvet valleys*” so‘zma-so‘z tarjima qilinsa ham, “*baxmal vadiy*” jumlasini joy nomidan tashqari, soo‘inch va entikish ma‘nolari anglatib keladi. Ingliz tilida she‘rning ohori yo‘qolib qolgandek nazarimizda.

Shoira Zulfiyaning ijodi etnografik realiyalarga boyligini xususida ham ko‘plab misollar keltirishimiz mumkin. “*paxta xirmoni, qalam, keng ayvon, baxshi, karvon, mardum, intiqom, naqqosh, nay, dumbira, qiz o‘tov, kamzul, beqasam, dehqon, o‘o‘za, mirob, san‘atkor, maqbara, doston, shalola, mushoira, she‘riy chaman, supa, mirishkor, kosib, hind sandallari, Panjob kavshi, muo‘ulcha etik, Panjob bulbuli, hijron, itqit qish, qiyio ‘in yozib*” va boshqalar.

#### Asliyatda

Qay dil chamani boy, jozib nafasi,  
Kimning fikri o‘tkir, teran, bokira?

#### Tarjimasi

Whose soul is rich, who’s more charming?  
All profound thoughts here are.

<sup>38</sup> Xotira siniqlari: she‘rlar. Zulfiya. - Toshkent: Adabiyot uchqunlari, 2018 91 bet

<sup>39</sup> Zulfiya. I was love. Poems. Translation by B.Kholbekova. Tashkent-2015. “Akademnashr” p.14

<sup>40</sup> Zulfiya .Saylanma. «Sharq» nashriyot-matbaa AKB Tashkent-2016. 77 bet

<sup>41</sup> Zulfiya. I was love. Poems. Translation by B.Kholbekova. Tashkent-2015. “Akademnashr” p.45

Bu gurung – shoirlar musobaqasi –  
Sharq she'riy chamani, bu mushoira!<sup>42</sup>

In lively conversation poets sing,  
Oriental flower garden this mushoira.<sup>43</sup>

Begoyim Xolbekova tomonidan ingliz tilga tarjima qilingan ushbu parchada “*mushoira*” jumlasini o‘z holicha qoldirilgan va ingliz tilida izoh orqali kitobxoniga yetkazishga harakat qilingan. “*dil chamani*” “*soul is rich*” adekat variantini tanlagan. “*dil chamani*” jumlasini o‘zbek tilida qalbi to‘la, zavq-shavqqa to‘la degan ma’noni anglatishi “*soul is rich*” deya adekvatligi isbotlaydi.

Maishiy hayotdagi realiyalarga quyidagi misolni keltiramiz.

*Asliyatda*

Ey, qalbiga riyo begona,  
Tabiatning bokira qizi.  
Go‘zal, otashda yona-yona,  
Ayt, kutganing nonko‘r kim o‘zi?<sup>44</sup>

*Tarjimada*

Hey, pretty girl, kind girl,  
Hey, sincere virgin girl.  
You suffer in nice flame,  
Who’s that scoundrel, you wait for.<sup>45</sup>

Ushbu tarjimada “*nonko‘r*” “*scoundrel*” tarzida tarjima qilingan. “*scoundrel*” jumlasini boshqa odamlarga yomon munosabatda bo‘ladigan, axloqsiz ma’noda kelsa, “*nonko‘r*” so‘zi birovning bergan tuz-namagi, non-tuzi qadrini bilmaydigan, yaxshilikka yomonlik qiluvchi, tuzini yeb, tuzluo‘iga tupuruvchi; ko‘rnamak, nontepki ma’nosini anglatadi. Xalq orasida “*ko‘r bo‘lsang bo‘l, ammo nonko‘r bo‘lma!*” degan maqol mavjud. Yana el ta’biricha, hamdardlik arziganga qilinadi, nonko‘rga emas. Elda “*andishasiz!*” degan so‘z juda oo‘ir, ko‘pqirrali ma’noda ishlatiladi. Bu uyatsiz, nonko‘r, yaxshilikni bilmagan, or-nomussiz, oqibatsiz, non-tuz haqqini bilmagan, Allohdan qo‘rqmagan noinsof ma’nolarida ham keng ishlatiladi. Begoyim Xolbekova realiyaning tarjimasida faktual usuldan foydalangan desak to‘o‘ri bo‘ladi. Natijada she’rdagi sharqona ruhga putur yetgan.

## XULOSA

1. Badiiy tarjima muammolari qiyosiy adabiyotshunoslikda barcha davrlarning dolzarb masalalaridan sanaladi, chunki har bir millat she’riyatining o‘oyaviy-badiiy o‘ziga xosligi va milliyligini tarjimada asliyatga mos xos etkazish tarjimondan katta intellekt, ijodiy yondashuv talab qiladi. Tarjimon o‘z dunyoqarashi va iste’dodiga mos ob’jekt tanlaganda asliyat sohibi mansub millat she’riy tizimlari, an’analari, o‘ziga xos qirralari, umumiy pafosidan kelib chiqib yondoshadi.

2. Har qanday badiiy ijodda muayyan darajada muallifning “ichki men”i aks etadi. Ayniqsa, she’riyatda, lirik qahramon asosan shoirning o‘zi ekanligi inobatga olinsa, tarjima asarida, jumladan, Zulfiya asarlarining inglizcha tarjimasida ham muallif obrazini gavdalantirish ijod jarayoni to‘o‘risida muhim ma’lumotlar berishi shubhasiz. Tarjima nazariyasi, qiyosiy adabiyotshunoslik tamoyillari uchun ishonchli ilmiy manba bo‘la oladigan muallif- lirik “men”ni tadqiq etish badiiy asar tahlili uchun etakchi usuldir. O‘zbek tilidan ingliz tiliga qilingan Zulfiya asarlarining tarjimalari buning yorqin dalilidir.

3. Zulfiya she’rlarining inglizcha tarjimalarida obrazli uslubiy vositalar: ko‘chim, tashbeh, talmeh, tashxis, epitet, metafora, metonimiya, anafora kabilar badiiy pafos va milliylikni berishda ifoda zichligini ta’minlashga xizmat qilgan.

<sup>42</sup> Zulfiya .Saylanma. «Sharq» nashriyot-matbaa AKBT Toshkent-2016. 70-74betlar

<sup>43</sup> Zulfiya. I was love. Poems. Translation by B.Kholbekova.Tashkent-2015. “Akademnashr” p.56

<sup>44</sup> Zulfiya .Saylanma. «Sharq» nashriyot-matbaa AKBT Toshkent-2016. 56 bet

<sup>45</sup> Zulfiya. I was love. Poems. Translation by B.Kholbekova.Tashkent-2015. “Akademnashr” p.10

4. Obrazli uslubiy vositlarni o'zbek tilidan ingliz tiliga tarjima qilishda ijodkordan asliyat tilini bilishdan tashqari, o'sha xalqning urf-odatlari, maishiy hayotini bilish, intellekt, tahlil va o'zga til xususiyatlarini his etish talab etiladi. Bunda asliyatdagi obrazli vositani aynan berish, o'zgartirish, timsolga almashtirish hollari kuzatiladi.

5. Dissertatsiyada komparativistik obrazlar tizimining asosiy ilmiy parametrlari, shuningdek, obrazlar strategiyasi to'liq tavsiflandi. Zulfiya asarlari tahlilida 20 yaqin komparativistik obrazlar mavjudligi aniqlandi. Ayniqsa, "Yo'l" obrazi o'zbek komparativistik adabiyotshunosligi nuqtai nazardan alohida ahamiyatga ega.

6. Har qanday tarjima asarida adib obrazini gavdalantirish nafaqat tarjima nazariyasi, balki qiyosiy adabiyotshunoslik prinsiplari uchun ham to'liq ilmiy manba hisoblanadi.

7. Qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjima nazariyasi manbalarida shoiraning dunyoqarashi, jamiyat va taraqqiyotga munosabati, asarlarida ilo'or gumanistik o'oyalarni singdirish, badiiy tasvir va ifoda vositalari orqali ifoda etilishi dissertatsiyada aniq misollar bilan dalillangan.

8. Realistik tarjima o'z mohiyat e'tibori bilan poeziyada o'ziga xos tarzda maqsad, talab va me'yorlarni yuzaga keltiradi: har bir tarjima tarjimon talqini mahsuli ekanligini nazardan qochirmagan holda, unga "yaxshi" yoki "yomon" degan aniq muhr qo'yib bo'lmaydi, bunday baholash mezoniga asosan, asliyatning tarjimadagi in'ikosidan kelib chiqib amal qiladi.

9. Genetik jihatdan yaqin bo'lmagan ikki xalq she'riyatidagi mushtarak o'oyalar, obrazlar, uslubiy vositalarni qiyoslash va qayta yaratish, ko'chma ma'noli so'zlarning ma'nodoshlarini topish juda mashaqqatli jarayon. Zulfiya she'rlarining inglizcha tarjimasida obrazli uslubiy vositalarning qayta yaratilishi kuzatilganda hamisha asliyatdagidek berish imkonsizligi va ayrim badiiy unsurlarni o'zgartirib berish hollari kuzatildi.

10. Zulfiya poetik mahoratini tavsiflovchi komparativistik motivlardan eng asosiysi obrazlar va obrazlar konsepsiyasining asosiy yo'nalishlarida namoyon bo'ladi.

11. Zulfiya lirik asarlari tarjimasida o'oyaviy-badiiy va milliy pafosning aks etishi masalasiga dissertatsiyada komparativistik hamda tarjima nazariyasi nuqtai nazaridan original yondashildi.

12. Tarjimada o'oyaviy-badiiy pafos, milliylikni qayta tiklashda eng asosiy e'tibor Zulfiya asarlaridagi oliy ehtirosni yuzaga chiqarishda namoyon bo'ladi. Ilmiy-nazariy jihatdan, shoira Zulfiya asarlarining aksar inglizcha tarjimalarida o'oyaviy-badiiy pafos va milliylikning qayta yaratilishi umumnazariy, ma'rifiy, tarixiy va qiyosiy ko'rinishlarda o'rganildi. Aytish mumkinki, Zulfiya she'riyati misolida milliy adabiyotimizni jahonga yuz tutishi yosh avlod kamoloti, milliy o'oya taro'iboti uchun ham muhim ahamiyatga ega.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03  
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ  
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

---

**НАВОЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
ИНСТИТУТ**

**ЭРДАНОВ ЗАФАР ДАМИНОВИЧ**

**ПРОБЛЕМЫ ВОССОЗДАНИЯ ИДЕЙНО-ХУДОЖЕСТВЕННОГО  
ПАФОСА И НАЦИОНАЛЬНОГО КОЛОРИТА В АНГЛИЙСКИХ  
ПЕРЕВОДАХ УЗБЕКСКОЙ ПОЭЗИИ (НА ПРИМЕРЕ ЛИРИКИ  
ЗУЛФИИ)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сравнительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Бухара – 2024**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №B2022.4.PhD/Fil3007 в Высшей Аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Навоийском государственном педагогическом институте.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) и на информационно-образовательном портале «Ziynet» ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

**Научный руководитель:** Холмуродов Абдухамид  
доктор филологических наук, доцент

**Официальные оппоненты:** Гадоева Мавлуда Ибрагимовна  
доктор филологических наук, доцент

Хасанов Шавкат Ахадович  
доктор филологических наук, профессор

**Ведущая организация:** Джизакский государственный педагогический институт

Защита диссертации состоится «24» июня 2024 года в «11<sup>00</sup>» часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57; e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz)).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 412). Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-25-87).

Автореферат диссертации разослан «11» июня 2024 года  
(Протокол реестра рассылки № 24-08 от «11» июня 2024 года).



**Д.С.Ураева**  
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

**З.И.Расулов**  
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

**Ф.М.Хажиева**  
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент



## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировом сравнительном литературоведении проявляется интерес к научному изучению, переводу и изложению таких вопросов, как перевод редчайших шедевров литературы разных народов с сохранением оригинального содержания и художественной формы, перевыражением особенностей и поэтических особенностей произведения. В этой области, тщательно изучив принципы и особенности сравнительного литературоведения на международном уровне, выявляя и находя решения проблем перевода произведений узбекских писателей на русский, английский и другие языки, исследуя проявления межкультурных различий большое значение имеют переводоведение, перевод отдельных творческих произведений и исследования, проводимые на основе законов искусства.

В мировой литературе, в процессе развития межнациональных и межлитературных связей проводятся важные исследования, направленные на систематический анализ, изучение, поиск и предложение решений проблем перевода художественных произведений на русский язык, сотрудничество в духовно-просветительской, политической и научной сферах. В ситуации, когда литературное переводческое дело с каждым годом расширяется во всем мире, необходимо углубленное изучение исторических процессов нашего сравнительного литературоведения и переводоведения, чтобы выявить поэтические аспекты оригинального произведения в переводе, сравнить переводы стихотворений поэтессы Зульфии на разных языках, основанное на требованиях современного научного подхода, служит теоретическим доказательством четкого теоретического обобщения и научных выводов с исторической, научной и художественной точки зрения.

В период независимости открылась новая эпоха в экономической, политической, социальной, правовой, культурной и образовательной жизни нашей страны. «Сегодня, следуя глубоко значимому принципу «литературная дружба – дружба вечная», мы очень серьезно относимся к переводу и изданию шедевров мировой литературы на узбекский язык, а узбекских шедевров – на английский язык. Мы уделяем этому внимание. Следует отметить, что в нашей стране переведены и нашли место в сердцах читателей тысячи и тысячи произведений, являющихся бесценным достоянием мировой литературы, создана уникальная творческая школа художественного перевода и переводоведения<sup>1</sup>. В частности, сформировался период исследований, связанных с изучением переводов узбекской литературы, особенно узбекской поэзии, которая является неотъемлемой частью нашей национальной культуры, вышел на новый уровень, а переводы стихов каждого поэта рассматриваются как отдельное эстетическое явление, поэтические принципы и появление новых теоретических взглядов на совместное перевыражение

---

<sup>1</sup> Мирзиёев Ш. М. Материалы международной конференции «Актуальные вопросы изучения и продвижения узбекской классической и современной литературы на международном уровне». -Ташкент: Узбекистан, 2016. -Б. 56.

особенностей является причиной возрастающего интереса к изучению нерешенных проблем сравнительного литературоведения и переводоведения. Данное исследование особенно актуально в этих аспектах.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, предусмотренных в указах Президента Республики Узбекистан УП-4947 “О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан” от 7 февраля 2017 года, УП-5850 “О мерах по коренному повышению престижа и статуса узбекского языка как государственного” от 21 октября 2019 года, постановлениях Президента Республики Узбекистан ПП-2789 “О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской работы” от 17 февраля 2017 года, ПП-5117 “О мерах по выведению деятельности по популяризации преподавания иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый уровень” от 19 мая 2021 года, Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан №984 “Об утверждении Положения о Департаменте развития государственного языка” от 12 декабря 2019 года и других нормативно-правовых актах.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики Узбекистан: I. «Социально-правовое, экономическое, культурное, духовно-образовательное развитие информационного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики» .

**Степень изученности проблемы.** Интерес к изучению сравнительного литературоведения и переводоведения весьма противоречив в сфере гуманитарных наук. В ряде случаев существование исследований, направленных на решение задач в рамках данной проблемы, присутствует во всех высокоразвитых языках мира. Истоки лирического опыта поэтессы Зульфийи, идейно-художественный пафос ее стихотворений, особенности народности, взаимоотношения автора и лирического героя в воображении читателя равнозначны. Концепции художественного восприятия мира и процесса художественной реализации изучались как отдельный объект исследования в научных трудах последователей В. Гумбольдта, особенно А. Потебни, А. Н. Соколова, Г. Н. Поспелова, О. Уоррена, Р. Веллека<sup>2</sup>.

Лирические произведения Зульфийи имеют большое исследовательское значение, однако в чем-то они последовательны, а в чем-то противоречивы. В этом направлении А. Олимжон, О.Икромов, Г'.Мусина, М.Султанова, Л.Каюмов, Н.Каримов, И.Гафуров, А.Акбаров, Х.Умуров, О.Ходжиева, Х.Гасанова, Г.Умурова, Р.Н.Гаюмов и другие вели исследования в различных направлениях<sup>3</sup>. Более 60 стихотворений Зульфийи были переведены в середине

---

<sup>2</sup>Potebnya A.A. Teoreticheskaya poetika. M.:1990; Sokolov A.N. Teoriya stilya. -Moskva: 1968; Pospelov G.N. Voprosi metodologii i poetiki. -Moskva:2003., Uorren O., Uellek R. Teoriya literaturi. Moskva. Progress. 1987

<sup>3</sup> Ученый А. Поэт Зульфийа. УзФА издательство, 1953. 124 б. Икромов О. Поэт Зульфийа. Т.: УзДУ работает Нет 63. Самарканд 1956 год; Икромов О. Выбрано работает. Т.: Г. Гулям в честь литературы и искусство

прошлого века. На русский язык его перевели<sup>4</sup> И. Лисянская, Ю. Нейман, Н. Гребнев, С. Липкин, В. Державин, С. Сомова, А. Наумов и С. Иванов .

Узбекские литературоведы Г. Саломов, Н. Комилов, А. Умаров, А. Абдуазизов, Д. Тураев, М. Бакоева, М. Ахмедов, Н. Джабборов, О. Сафаров, С. Олимов, З. Исомиддинов, Ж. Лапасов , М. Курбаниязов, Д. Шарипова, Ф. Шарипова, М. Ахмедова и другие имеют важные исследования, направленные на изучение переводоведения и поэтики узбекских литературных произведений<sup>5</sup>. Также в узбекском языкознании проводились специальные исследования художественного мира Зульфийи и поэтики его произведений.<sup>6</sup>

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация.**

---

издатель, 1977. Мусина Г. Зульфийа творческий путь.Т.: Узадаби публикация, 1971. Султанова М. творческий из его лаборатории. //ИДТИ, 1985, Нет 6. Каюмов Л. Зульфийа. Т.: Литература и искусство издатель, 1975. Каримов Н. Литературный контакт и художественный перевода новый горизонты // Узбекский язык и литература . Ташкент, 2015 год Нет 3, 4-р. Зульфийа. Образовательный биографический роман. - Т.: Г. Гулам НМИУ, 2015. Гафуров Я. Зульфийа рисунок.//Восток Юлузи Т.: 2015. № 1. Акбаров А. Зульфийа. - Т. Исследования литература я искусство имя Г. Гуляма, 1975. Умуров ИКС. Двойной крыло магия Т.: .: Г. Гулам в честь КАК, 1982. 143 б.; Умуров Х. Поэзия принцесса.Т.: Навруз, 2015. Гаджиева О. Четыре одинокий Т.: Узбекистан, 2013. Гасанова ЧАС. Девушка в сердце певец.Т.: Наука, 1975 год; Вшколе Зульфийа креативность обучение Т.: Учитель 1991.Умурова GX Зульфийа художественный мир и поэтический школа. Филология науки врач (доктор наук) дисс... автореф. Самарканд, 2019 год; Каюмов Р.Н. Выражение народности в переводе узбекских народных сказаний и сказаний на английский язык. Доктор философских наук (PhD) дисс. Афтореферати, Бухара-2022; Саъдуллоев Б. Образ человеческой психики в американской литературе XX века. Доктор философских наук (PhD) дисс. аннотация, Бухара-2022; Х. Хамдамова. Лингвистические особенности пословиц сложились на основе соматизмов в узбекском и английском языках. Доктор философских наук (PhD) дисс. аннотация, Бухара-2022; Особенности поэтического выражения личных качеств в английской и узбекской поэзии средствами фитонимов. Доктор философских наук (PhD) дисс. аннотация, Бухара-2022;

<sup>4</sup> Зульфийа. Сердце в пути. Стихи Изд.литер. им. Г. Гуляма. Ташкент — 1966

<sup>5</sup> Саломов Г ', Перевод к теории авторизоваться \_ Руководство. Т.: учитель, 1978 год; Перевод теория, Т.: Наука, 1976 год; Комилов Н., Саломов Г. Дружба мосты.-Ташкент, Литература и искусство, 1979. Комилов Н. мышление караваны.-Ташкент.: духовность, 1999 г.; Умаров А. Высокий искусство в пути.- Ташкент.: Г. Гулам в честь Литература и искусство издатель, 1990 год; Абдуазизов А. Восток народы Запад по его мнению // Узбекистан литература и искусство, 1990, 18 может Тораев Д. Классический креативность уроки.Т.:, 2016 г.; Бакаева М. Проблема в переводе английский поэзия на один Узбекский простой (нет математика переводов произведено Байрон). Автореф. дисс... кандидат Филол. наука – Т., 1980 год ; Багоева М. Англия, США из литературы Узбекский на язык поэтический перевод и Сравнительная степень поэзия проблемы. Филол. науки врач... дисс. абстрактный. – Ташкент, 2004 г. ; Ахмедов М. Интерпретация поэтический Рамайна с узбекском перевод. Автореф. фил.наук. Т.: 1992 год; Джаббаров Н. Время. Критерий. Поэзия. Т.: 2015; Сафаров О. Перевод науки навсегда проблема./ Независимость и язык Высокий образование межинституциональный научно-практический соглашение материалы. Т.: Узбекистан состояние мир языки, 2005 г.; Исомиддинов З. турецкий эпический и перевод проблемы.- Ташкент: Университет1995; Лапасов Дж. Художественный текст и лингвистически анализ. Т.: учитель, 1995 год; Курбаниязов М. Зульфийа в его поэзии маленький герой художественный эволюция/ Филологический исследования. Т.: Наука, 2006 г.; Шарипова Д. Английский и Узбекский на их языках слово двусмысленность и объем отношение / Филология вопросы.Т.: Наука, 2007 г.; Шарипова Ф Ахмедова М. В переводе реалий быть отданным и их приблизительный типы/ немецкие исследования и романтики в Узбекистане разработка и будущее Бухара, 2008 г.; Перевод теория. Статьи коллекция. Т.: Наука, 1961 год; Маматова ХН Переводческое степень магистра поэтесса Зульфи. АКД.Т.: 1980; Умурова Г. Зульфийа креативность и Русский литература я. Самарканд, АКД. 2004 г.; Новикова А. Сравнительный анализ произведено Ну давай же Айтматова ни один Русский, Немецкий я английский языках Автореф. фил.наук. Москва.: 2006 г.; Юсупова ЧАС. Узбекский люди оральный проза образцов Английский в переводах национальный цвета выражение (сказки, анекдоты пример) Филология. имя дисс... аннотация Т.: 2011г.; Рахимов Т. Переводческое степень магистра Чульпана /на материал Узбекский переводов поэтических я драматический произведено А.С.Пушкина/ Дисс. фил.наук. Т.: 1993. Вызов РК, Каримов СА Зульфийа поэзия языка словарь (Согласие). Т.: 1973 год

<sup>6</sup> Кунгиров Р.К., Каримов С.А. Зульфийа поэзия языка словарь (Согласие). Т.: 1973год

Диссертация является частью научно-исследовательского плана Навоийского государственного педагогического института на 2022-2025 годы. Оно проводилось в рамках научных исследований по теме «Формирование совершенной человеческой личности и ее социально-педагогическая сущность».

**Цель исследования** - определить проблемы воссоздания идейно-художественного пафоса и национальный колорит в английских переводах поэзии Зульфийи.

**Задачи исследования:**

на основе концепции сравнительного литературоведения определить типологию поэтических образов на примере лирических произведений Зульфийи и изучить варианты их перевода;

раскрыть идейно-художественный пафос и национальный колорит в английских переводах стихов Зульфийи;

дать поэтические принципы поэзии Зульфийи в английском переводе и определить факторы сохранения своеобразия образов в произведениях ;

выявить межкультурные различия в переводе; рассмотреть функции художественной детали в ней, ее связь с поэзией.

**Объектом исследования** были выбраны произведения стихотворений Зульфийи, переведенные на английский язык <sup>7</sup>.

**Предметом исследования** является воссоздание идейно-художественного пафоса и национальный колорит в английских переводах поэзии Зульфийи .

**Методы исследования.** В диссертации использованы трансформационный, сравнительно-сопоставительный, контекстно-ситуационный, контекстно-дистрибутивный, классификационный методы анализа .

**Научная новизна исследования:**

доказано, что в английском переводе произведений Зульфийи идейно-художественный пафос, выражение национального духа, отражение образа и образности, различия оригинала и перевода по объему, качеству и объему, достижение адекватного перевода, контекстуальность ситуации, соотношение формы и содержания, межъязыковая структура, системность, функциональность, производность для достижения адекватного перевода лежат такие принципы, как приоритет характера, динамичность;

обосновано, что перевод стихов Зульфийи на английский язык на мировоззрении поэтессы, отношении к обществу и развитию, особом акценте на передовых гуманистических и демократических идеях в ее творчестве, использовании лирико-интеллектуального стиля, национальном характере стиля поэтического описания;

аргументировано, что в английских переводах стихотворений Зульфийи функциональная эффективность таких стилистических средств, как перенос, аллюзия, тальме, диагноз, эпитет, метафора, метонимия, анафора в

---

<sup>7</sup>Зульфийа. «Я была любовью» в переводе Б. Холбекова. Академическое издание. Ташкент-2016

обеспечении художественного пафоса и национального колорита и обеспечении плотности выражения;

определено, что образно-стилистические средства в поэтических произведениях обусловлены *традициями*, бытом, интеллектом, культурой и идеологией нации, использующей язык в переводе с узбекского на английский язык, определяющие приоритет диахронического (с точки зрения исторического развития) метод перевода этих языковых единиц.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

созданы электронная платформа и интерактивный электронный учебник, охватывающие научные и популярные источники исследований, проводимых в области мировой литературы ;

при прямом и косвенном переводе определены случаи совместимости/несоответствия психических аспектов, обычаев и традиций народов, принадлежащих к языку оригинала, и народов, принадлежащих к языку перевода, а также роль принципов эквивалентности и адекватности научно оценена в трансформации средств художественного образа;

Сформулирован ряд теоретических и практических предложений и рекомендаций относительно методов и стратегий перевода произведений Зульфийи на английский язык.

**Достоверность результатов исследования** основана на статьях, опубликованных в научных журналах за рубежом и в нашей стране, прочитанных лекциях на научно-практических конференциях, опубликованных тезисах и статьях, а также научном подходе к объекту и соответствие используемых методов для поставленной цели, объем исследования, теоретическая информация, основанная на научных источниках, определяется соответствием источников, полученных как объект, предмету исследования, применением теоретических взглядов и выводов, подтверждением результатов компетентными структурами.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.**

Научная значимость результатов исследования заключается в разработке научно-теоретических предложений по решению проблем своеобразия и перевода, связанных с лирикой Зульфийи, роли и значения конкретных направлений адекватного подхода в лирической интерпретации, употребления слов в переводах поэзии Зульфийи воссоздание и идейно-художественный пафос, факторы национального колорита определяются монографическим исследованием.

В качестве практической значимости результатов исследования рассматриваются учебники и учебные пособия для студентов высших учебных заведений с выводами и рекомендациями диссертации по таким дисциплинам, как «Сравнительное литературоведение», «Современный литературный процесс», «Основы художественного анализа», «Основы художественного анализа» «Теория перевода», «Стилистика», «Теория литературоведения» и объясняется тем, что ее можно использовать для создания учебных пособий, проведения лекций, практических и семинарских занятий, написания магистерских диссертаций .

**Внедрение результатов исследования.** На основе научных результатов, достигнутых в процессе выявления проблем идейно-художественного пафоса и воссоздания народности в английских переводах поэзии Зульфий:

в английском переводе произведений Зульфий идейно-художественный пафос, выражение национального духа, отражение образа и образности, различия оригинала и перевода по объему, качеству и объему, достижение адекватного перевода, контекстуальности ситуации, соотношение формы и содержания, межъязыковая структура, системность, функциональность, производность. Теоретические выводы о отрывке, основанные на таких принципах, как приоритет его характера, динамичность, были использованы в «дорожной карте» Республики Узбекистан по реализации Концепции дальнейшего развития национальной культуры, осуществленной в 2019-2020 годах (справка №01-12-01-162 Министерства культуры Республики Узбекистан от 13-января 2021 года). В результате положительные результаты реализации рекомендаций, разработанных на основе выводов диссертации, нашли отражение в реализации «дорожной карты».

из теоретических заключений по при переводу стихов Зульфий на английский язык раскрываются мировоззрение поэтессы, отношение к обществу и развитию, особый акцент в ее произведениях на передовые гуманистические и демократические идеи, использование лирико-интеллектуального стиля, национальный характер стиля поэтического описания. Были использованы при реализации фундаментального научного проекта по теме «Исследование истории каракалпакского фольклора и литературы» ФА-Ф1-005, выполненных в 2017-2020 годах в Каракалпакском гуманитарном научно-исследовательском институте (справка № 17.01/2-08 Каракалпакского филиала Академии наук Республики Узбекистан от 10 апреля 2023 года). В результате обосновано, что исследование содержания и сущности поэтических принципов в науке сравнительного литературоведения и теории перевода может быть решено на основе новаторского подхода.

и научные выводы и рекомендации о функциональной эффективности таких стилистических приемов, как перевод, аллюзия, тальме, диагноз, эпитет, метафора, метонимия, анафора в английских переводах стихотворений Зульфий в обеспечении художественного пафоса и национального колорита и обеспечении плотности выражения были использованы при реализации инновационного научно-исследовательского проекта И-204-4-5 «Создание виртуальных ресурсов на базе информационно-коммуникационных технологий и внедрение в учебный процесс», осуществляемого в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка №2439/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 6 сентября 2022 года). В результате разработанные рекомендации по проблемам идейно-художественного пафоса и воссоздания народности в переводе были использованы в процессе создания контента на платформе международного проекта и в процессе разработки электронной базы данных по переводу;

выводы и результаты, касающиеся образно-стилистические средства в поэтических произведениях обусловленные традициями, бытом, интеллектом, культурой и идеологией нации, использующей язык в переводе с узбекского на английский язык, определяющие приоритет диахронического (с точки зрения исторического развития) метод перевода этих языковых единиц, были использованы при подготовке сценария к выпуску программы «Литературная среда» на тему «Международная толерантность» Навоийской областной телерадиокомпании (справка №01-02/130 телерадиокомпании Навоийской области от 28 декабря 2020 года). В результате в произведениях Зульфийи были даны художественные сведения о географических объектах, основанный на идеях братства, мировоззрении народов, проживающих в этих регионах, особенностях стихотворений, переведенных на другие языки .

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования представлены и апробированы в виде докладов на 11 конференциях , в том числе 4 международных и 7 национальных научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** Всего по теме диссертации опубликовано 22 научных работ, из них 6 статей опубликованы в научных изданиях, рекомендованных ВАК Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 3 опубликовано в отечественных и 3 зарубежных журналах.

**Структура и объем диссертации.** Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 134 страницы печатного текста.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ.**

Первая глава диссертации под названием «**Репрезентация поэтического мастерства и художественного замысла Зульфийи в английском переводе**» включает три части. В первой части главы «Проблемы перевода в сравнительном литературоведении» анализируется научная проблема. Переводоведение Узбекистана имеет многовековую историю. Если подойти к этому вопросу с точки зрения современной филологии, то многие переводчики, переводоведы, исследователи, проводящие научные исследования по теории перевода в узбекском художественном переводоведении и сравнительном литературоведении, имеют положительные и отрицательные мнения о содержании и сущности, направлениях перевода. работы, мы имеем все основания высказывать противоречивые мнения в некоторых случаях. Достижения и проблемы в этой области мы попытались описать посредством результатов некоторых наших научных выводов, заложенных в содержание данного исследования .

О проблемах перевода в сравнительном литературоведении в исследованиях Г.Саломова: перед переводчиком как проверенным теоретическим инструментом ставится задача сравнительно-типологических явлений языков оригинала и перевода с точки зрения сравнительного

литературоведения, а также дается научный вывод о том, что сравнительное литературоведение является необходимой обязанностью творчества в области художественного перевода и основой перевода<sup>8</sup>.

В исследованиях Ш.Сироджиддинова и Г.Одиловой перевод художественного произведения состоит из использования ряда сопоставительно-типологических средств в различных формах, в его организации. В процессе исследования переводческой практики на основе правил сравнительного литературоведения отдельные компаративистские единицы условно выделяются из упорядоченного комплекса средств и методов и подвергаются научному анализу.<sup>9</sup>

Ведь от степени воссоздания в его составе задач отдельных сравнительно-типологических средств зависит то, насколько в переводе отражается совокупность компаративистских средств и методов, составляющих художественно-образную основу произведения. Но в окончательном выводе о том, насколько перевод смог выразить дух оригинала, прямо или косвенно описываются и процессы художественного перевода, выполненного на основе гармонии текста. Анализ перевода художественных произведений свидетельствует, что, среди прочего, при переводе произведений Зульфийи ответственность за восстановление сущности оригинала, его неповторимого языка и стиля, художественных образов и выразительных средств, его художественного и эстетическая сила основана на его материальном, точном соответствии оригиналу, порождает потребность в создании функциональной гармонии. Однако вследствие самостоятельного формирования способа мышления в каждом национальном языке в результате сравнительно-типологические средства двух и более языков проявляются в большинстве своих уникальных формах, средств выражения и содержательных характеристик, естественно, оригинальные явления в переводном языке выполняют содержательную и стилистическую задачи. Альтернативные средства отражения иногда противоречивы и могут не найтись.

В исследованиях М.Холбекова показано, что переводчик наряду с другими творческими методами переводческой практики иногда прибегает к описательному методу переводческой практики, опираясь на его фонетические, фонологические, морфонологические, орфоэпические особенности. Языковые средства языковых единиц, выражающие чувства автора или героев произведения, их оценку того или иного события, приводятся в художественную неэффективность с помощью малоэффективных слов и словосочетаний.<sup>10</sup>

Рассмотрение перевода как целостного литературного события, отражающего жанровые особенности и форму создаваемого художественного текста, обеспечение эстетического воздействия перевода на читателя за счет знания жизни оригинального народа (экстралингвистических факторов)

---

<sup>8</sup>Саломов Г'. Перевод к теории доступ Ташкент, "Учитель" 1978. 41-89 б.

<sup>9</sup>Сироджиддинов Ш.С., Одилова Г. Художественный перевод основы. Ташкент. Классический слово 2012. 2 1-69 б.

<sup>10</sup>Холбеков М. Переводческие исследования и перевод критика. Ташкент. Навруз. 2014. 19-81 б.



помимо знания языка, первоначальных вопросов определены как приоритеты. Поэтому одной из важнейших и главных задач сравнительной типологии в направлении компаративистики является тщательное изучение свидетельств переводческой практики, создание необходимой основы теоретических основ художественного перевода путем обобщения существующих основ. Проблемы, возникающие в сравнительном литературоведении, и пути их преодоления мы попытались найти на примере перевода лирических произведений Зульфийи.

Вторая часть этой главы называется «*Об особенностях переводческого творчества Зульфийи*». До сих пор основное внимание в переводоведении уделялось переводу из русскоязычных источников или переводу из иноязычных источников через русский язык. Это связано с исследовательской и научной работой Г.Саломова, Н.Комилова, Н.Каримова, Б.Назарова, Х.Умурова, Г.Умировой, М.Холбекова, Б.Холбековой (на примере перевода Зульфийи), Н. Владимировой и др. мы можем наблюдать в их произведениях<sup>11</sup>.

При переводе произведений искусства с языка оригинала на другие языки мастерство переводчика считается первым направлением, а принцип перевода – вторым. В-третьих, содержание переведенного или созданного произведения при переводе на другой язык, национального колорита на языке оригинала, его сущность, когнитивно-эстетические характеристики, отношение к периоду, отношение к существующему общественному строю этого периода, элементы реализма и романтизм, модернизм в работе впитываются в другой язык. Ряд требований, например прием, также требуют от переводчика высокой квалификации. Это указывает на то, что проблема связана с основной переводческой работой.

Здесь стоит отметить одну характерную особенность поэзии Зульфийи. Независимо от того, какова тема стихотворения, поэт использует счетный тон при изложении фактов или чувств. Читая каждое стихотворение Зульфийи, мы чувствуем жажду жизни, желание, надежду и уверенность в завтрашнем дне.

В узбекских литературных отношениях, и тот факт, что перевод шедевров узбекской литературы на иностранный язык имеет свои особенности в мировой литературе литературных отношений, открывает множество возможностей. И они реализуются в контексте конкретных принципов переводоведения.

Третья часть главы озаглавлена «*Лирика Зульфийи: проблемы оригинальности и перевода*». Сохраняя неповторимость оригинала, его язык служил углублению восприятия действительности в произведении, сближению читателя и литературного героя, реалистической интерпретации духа времени, когда произведение было создано. Оригинал и перевод сделаны, и обычно в некоторой степени различаются, это естественно. По этой причине

---

<sup>11</sup> Х. Умуров. Теория литературоведения. Ташкентское издательство Народного Наследия им. А. Кадыри 2004. Стр. 107-120; Саломов Ф. Литературный традиции и художественный перевод. - Т. \_\_ «Наука» н. , 1980. 158 с. ; Комилов Н. \_ мышление караваны.- Ташкент. : Манавият, 1999.; 211 с. ; Каримов Н. \_ Литературный контакт и художественный перевода новый горизонты // узбекский язык и литература. Ташкент, 2015 №3, стр. 4. ; Зульфийа. Я был влюблен. Стихи. Перевод Холбековой Б. Ташкент-2015. «Академическое издание»

ответственность за полное воспроизведение духа оригинала требует от переводчика правильного выбора языковых единиц на языке произведения.

Объектом нашей работы стал сборник поэтических переводов Б. Холбековой «Я была любовью». Мы сочли допустимым привести информацию о двух молодых переводчиках. В исследованиях переводоведа и поэтессы Бегоим Холбековой приводятся сведения о том, что произведения наших великих писателей были переведены на английский, французский, немецкий и другие западные языки несколько столетий назад.<sup>12</sup> Некоторые стихотворения Зульфийи также были переведены любителями на английский язык. Но переводы Б. Холбековой привлекают внимание читателя своей близостью к оригиналу.

В прямом переводе с узбекского на английский в доме Кью содержание, форма и тон очень похожи на оригинал:

Hearts are together, tunes clear,	Yuraklar jo‘r ekan, ovoz hamohang.
There is no need for a splendid hall.	Zarra ehtiyoj yo‘q muhtasham zalga.
To this poem garden from far, near	Bu she‘r boo‘iga go‘zal, rang-barang
The bards have brought their songs all. <sup>13</sup>	Qo‘shiq solib kelgan har shoir dilga. <sup>14</sup>

Стихотворение написано простым пальцем и рифмовано в стиле *абаб*. Выражено в виде ничьей 6-5. Можно сказать, что оно превратилось в типичную для английской поэзии ямбическую форму. Произведение было переведено на английский язык с уникальным художественным мастерством, плотность объема сохранена, количество слов в стихах почти равное, целостность содержания не нарушена. В переводе чувствуется дыхание поэтессы, приподнятое настроение, радость и шум, свойственные поэту, радость и чувство осознания при встрече людей, близких друг другу с духовной и душевной точки зрения. вид предстал в красивом виде.

В первой части второй главы, озаглавленной «**Проблемы воссоздания образно-стилистических средств в переводах поэзии Зульфийи**», изучались «*Вопросы оригинального подхода в переводе стихотворений Зульфийи*». Универсальные мысли и чувства определяют дух и тон, содержание и направление, цель, идею и идеалы стихов Зульфийи. В его поэзии радость жизни, радость созидания, гордость победы, будущее, счастье людей, завет влюбленных, гнев народа против зла и зла в свое время, разрушительная война, принесенная боль эмиграции, великая выносливость женщины,

---

<sup>12</sup> В том числе более 110 газелей Алишера Навои в переводе на английский язык Бегоим Холбековой, «Из сокровищницы смыслов», «Письмо любимому» народного поэта Эркина Вахидова, избранные стихотворения Зульфийи «Я была любовью», «Мен ишк эдин». ", поэма Надира Джонузока "Навои" и газели Захриддина Бабура переведены на английский язык. Вышел в свет сборник переводов «Душа моя к тебе стремится», состоящий из газелей нашей классической литературы. Кроме того, я перевёл на узбекский и английский сборник стихов английского поэта Роберта Бернса «Я король счастливого сердца», стихи Александра Фейнбера «Ишк деги бир карашда туйулар ошон» на узбекский и английский языки. Также изданы поэтические сборники Бегоим Холбековой «Дийдар ширин», «Сладкий образ», «Мухаббат мухри» и «Печать любви». За выдающийся вклад в переводческое дело он награжден Орденом Дружбы 2020 года и другими наградами нашего правительства.

<sup>13</sup> Zulfiya. I was love. Poems. Translation by B.Kholbekova.Tashkent-2015. "Akademnashr" p.31

<sup>14</sup> Zulfiya.Asarlar. Ikkinchi jild.Mushoira. Toshkent. G‘afur G‘ulom nomidagi Adabiyot va san‘at nashriyoti-1985. 160-b

истинная верность, мечта о доброте, лекарство дружбы, словом, содержание произведений в выражении разнообразных жизненных, человеческих чувств, мыслей, идей, мотивов произведения разнообразны по направлению поэтических принципов - явилось основой возникновения различных поэтических образов.<sup>15</sup> Это лирические произведения поэтессы с такими мотивами, как «принимать всех близко к сердцу», считать каждого «другом, как бровь», «вечным партнером по плечу, партнером по судьбе, братом», «иметь дело со всеми» и "карта моей страны - мое сердце". Приведенные выше мысли отказываются просто относиться к творчеству поэтессы, и требуют от переводчика прочувствовать ее чувства вместе, сохранить пафос в творчестве поэтессы в своем первоначальном виде. Совершенство поэтических принципов и парадигмы их формирования, фактор, определяющий сердцевину, теплоту и дух совершенного произведения Зульфийи, а также высокие, восторженные и деятельные гуманитарные идеи в нем, могут быть достигнуты только в том случае, если перевод их отразит.

Вторая часть главы называется «*Поэтическое мастерство поэта: Образы и принципы образности*».

Один из важных аспектов образа, лежащего в основе поэзии, проявляется во взаимоотношениях писателя (автора произведения) и лирического героя. Вопросы и ответы между ними воплощены в таких мотивах, как обращение, эпиграмма, эклога, казнь, страдание, восторг, стремление к жизни, отношение к добру и злу, отношение к природе и членам общества. Эти мотивы и тенденции в полной мере отражены в лирике Зульфийи.

В творчестве Зульфийи есть и особые образы, такие как мотив «Дорога», требующий творческого подхода к выбору образа и образных мотивов художницы.

*Узбекская перевод:*

Yo 'l, qishloq, shaharlar, dengizlar orti,  
Goh yerda, goh ko'kda, goh suvda yo'lim.  
Quroqday turli yer, inson hayoti,  
Turlicha o'y, kurash, turlicha qo'nim.<sup>16</sup>

*Английская версия:*

Roads, villages, cities, overseas,  
Sometimes on earth, sometimes in heaven,  
sometimes in water.  
Dry land, human life,  
Different thoughts, struggles, different landings.<sup>17</sup>

В английском переводе почти все слова переведены буквально. Но «*Маленький кусочек земли*» ошибочно переводится как «*Dry land*». Значение слова «*курок*» — «*ребёнок, маленький кусочек*».<sup>18</sup> Переводчик совершенно перепутал значения слов «*один кусочек*» и «*сухой*». Альтернатива выбрана. Мы видим, что этот переводчик достиг адекватности, используя метод фактического перевода.

<sup>15</sup> Vinokur G.O. Lingvistika i poetika. M.: 1960. Str.43. Atabekova B. Prinsipi peredachi svoyeobraziya uzbekskoy poezii v russkix perevodax (na materiale tvorchestva G.Gulyama (Avtoref.kand.filol.nauk. Tashkent.1995; 23 s

<sup>16</sup> O'sha asr 186 b.

<sup>17</sup> O'sha asar 68 bet

<sup>18</sup> Мадвалиев А. «Узбекская черепица Isohli ligati». <https://ziyouz.uz/durdona-toplamlar/uzbek-tilining-izohli-ligati384> ставка

*Узбекская версия:*

Namrohim: intilish, qo‘shiq va mehr,  
Quyosh yo yersimon yo ‘ldaman har dam.  
Hatto, tun uyquga etganda asir  
Ertaga eltadi to‘shak-kemam ham.<sup>19</sup>

*Английская версия:*

My companion: aspiration, song and  
kindness,  
I am always on the sun or the earth.  
Even captured when the night falls asleep  
I’ll have a bed tomorrow.<sup>20</sup>

В этих стихах через образ «*дороги*» люди день и ночь ориентируются на смысл жизни в дороге в красивых аллюзиях. Мы видим, что перевод Б. Холбековой фразы «*Я в пути*» как «*на... земле*» несколько далек от первоначального смысла стихотворения. Поэт выражает суть человеческой жизни, говоря: «*Я на пути солнца или земли*». Видно, что переводчик не обратил особого внимания на суть образа в стихотворении. Это значит, что в английской версии образ «*дороги*» потерян.

Третья часть главы называется «*Конкретные направления адекватного подхода в лирической интерпретации*». В этом разделе особенности нашей национальной поэзии и проблемы их воссоздания в переводе рассматриваются на примере лирики известной поэтессы Зульфийи. На конкретных примерах сравнительно изучены адекватный подход к английским переводам поэзии Зульфийи, специфические явления узбекской и английской поэзии. Максимально показаны особенности пальчиковой системы узбекской поэзии, сходства и различия с английской слоговой системой.

Выделяются специфические направления адекватного подхода в лирической интерпретации, при которой производятся переводы литературных и художественных произведений, предельно близкие к оригиналу. В своей книге «*Теория перевода (лингвистические аспекты)*» В.Н.Комиссаров перечислил четыре основных признака, мешающих адекватному переводу.<sup>21</sup>

1. Ошибки, грубо искажающие содержание оригинала.
2. Ошибки, что не уничтожает полностью смысл перевода, но вносит некоторые изменения
3. Ошибки, не нарушающие общего смысла и приводящие к изменению стилистических особенностей.
4. Нарушение языковых норм из-за несовершенного знания переводимого языка.

А.Г.Саломов в книге «*Язык и перевод*» говорил о «*повышении качества переводческой литературы и поднятии всех переводов на действительно адекватный уровень*» и <sup>22</sup>«*перевод, полностью отражающий оригинал, соответствующий ему и равный ему, является адекватный перевод*», — подчеркивает это.<sup>23</sup>

<sup>19</sup> О‘sha asar 148 b

<sup>20</sup> О‘sha asar 32 b

<sup>21</sup> Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) . - М.: Старший. ООО, 1990. – 253 с.

<sup>22</sup> Саломов Г'. Поша перевод. Фан-нашириёти. Тошкент-1966,55 ставка

<sup>23</sup> мов Г'. Поша перевод. Фан нашириёти. Тошкент-1966.273-274 бетлар

В следующих примерах мы рассмотрим, в какой степени перечисленные выше способы достижения адекватности были использованы при переводе произведений Зульфийи.

*В оригинале*

O'tiribman daryo bo'yida,  
Yuragimda rashk bilan havas.  
Daryo oqib borar... qo'ynida  
Quyosh nuri, bahorgi nafas.<sup>24</sup>

*Перевод*

I'm sitting in the side of river,  
There's envy and desire in my heart.  
River is flowing in its chest,  
Sunrays, spring breeze in its heart.<sup>25</sup>

Что касается анализа данного стихотворения, то стихотворение имеет 4-5 слогов и рифмуется в стиле *аб, аб*. Тетраметр на английском языке<sup>26</sup> соответствует стилю. Мы видим, что Бегоим Холбекова стремится в точности воспроизвести оригинальный текст. Например, предложение «*O'tiribman daryo bo'yida*» превращается в «*I'm sitting in the side of river*». Остальные стихи в отрывке переведены таким же образом. Но «*qo'ynida*» ошибочно переводится как «*in its chest*». Слово «*chest*» означает <sup>27</sup>«*sandiq, quti, ko'krak qafasi, hazina*».

Эта ситуация, похоже, указывает на то, что перевод нарушен. Однако в узбекском словосочетании «*daryo o'z o'zanida oqadi*» слово «*o'zan*» было заменено на «*chest*». На наш взгляд, можно сказать, что предложение переведено адекватно. Другими словами, «перевод, полностью отражающий оригинал, согласующийся с ним и равный ему», достиг адекватного перевода.

Определение проблем адекватного перевода и путей их преодоления – сложный и противоречивый процесс. Сохранение адекватности, особенно в поэтических переводах, требует от переводчика вдвое больше усилий, терпения и таланта. Чтобы добиться адекватного перевода стихотворений Зульфийи в оригинальном виде, мы постарались провести ряд анализов и высказать свое мнение.

*В оригинале*

Men ishq edim,  
Ishqdan mastdim bearmon,  
O'tizga yetmay bir zarbdan uygondim.  
Keyin oltingugurt olovisimon,  
Ko'rinmay hijronning dog'ida yondim...<sup>28</sup>

*Перевод*

I was love,  
I was greatly dizzy with love,  
A sad blow woke me up when I was hardly  
thirty.  
Then in separation I was aflame  
Like a sulfur flame<sup>29</sup>

В приведенном выше отрывке переводчик использовал метод таглама. Объем, структура и тон стихотворения почти одинаковы на обоих языках. Слова лексически эквивалентны. Можно сказать, что переводчик уделил внимание художественности и сохранил ее эффектность. При переводе следует учитывать различия в поэтической структуре двух языков. Хотя рифма и ритм стихотворения на узбекском и английском языках резко

<sup>24</sup> O'sha asar 53 b

<sup>25</sup> O'sha asar 236 b

<sup>26</sup> Летбридж С. Миллдорф Дж. Основы изучения английского языка, версия 12/03, Поэзия. Лондон: Руперт Харт-Дэвис. стр. 149

<sup>27</sup> Гальперин И. Р. Большой англо-русский словарь. Изд. "Советская энциклопедия" Москва-1972.стр.247

<sup>28</sup> Zulfiya. Saylanma «Sharq» nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi bosh tahririyati Toshkent-2016. 39 bet

<sup>29</sup> B.Xolbekova. I was love. Akademnashr.Toshkent-2016. 7 bet

различаются, в данном отрывке такая ситуация не заметна. Если не считать нехватки слогов в английском языке, эта ситуация не помешала нам достичь адекватности.

Третья глава диссертации называется «Идейно-художественный пафос в лирике Зульфийи и принципы отражения народности в переводе» и в ней рассматривается тема «Художественный пафос в поэтическом переводе».

В переводе узбекской поэзии существует множество аспектов, связанных с идеологическим пафосом выражения художественного замысла. Мнения, высказанные по данному вопросу, связаны с проблемами отражения пафоса в переводах узбекской поэзии и также отражены в произведении. Поэтически-художественные пафосы и их вопросы, связанные с художественным замыслом академика Н.Каримова, Г.Саломова, И.Султана, Н.Комилова, М.Бакоевой, М.Олимова, И.Ганиева и других, некоторые патетические подробности описаны в их работах.

«А пафос означает чувство, связанное с идеей, сильное возбуждение, возникшее у творца в результате увлечения идей, приподнятого духа».<sup>30</sup> Восприятие пафоса в переводе позволяет понять характер авторов стихотворения, духовный мир личности поэта в переводе. С другой стороны, страсть в сердце поэта через пафос выражается намерением написать произведение, основанное на определенной идее. Перед переводчиком возникают трудности в сохранении пафоса. При интерпретации поэтического произведения переводчик пытается понять замысел автора написать произведение, такие как увлечение, идея, цель, мировоззрение. Переводчик выражает идею стихотворения, исходя из критерия объективной оценки, считая целесообразным извлечение слов, служащих раскрытию идеи стихотворения.

В лирике Зульфийи естественным образом раскрываются суть противоречивого общественного строя второй половины XX века, общность духа национальной интеллигенции переходного периода, столкновение идей, идеологий, верований и взглядов. Пафос автора и страсть героев гармоничны. Поэт избрал непредвзятый путь. Художественно изображено поведение человека и отношения, такие как духовные переживания, духовные убеждения, любовь, слава, гнев, страх, смелость. В стихах поэтессы гармоничны и жизнь, основанная на рассуждениях, и страстные отношения. В них есть смесь драматизма и трагического пафоса. Каждое из стихотворений, таких как «*O'rik gullaganda*», «*Sensiz*», «*Soo'inib*», «*Sen qaydasan, yuragim*», «*Bahor keldi seni so'roqlab*», «*Ne baloga etding mubtalo*» — это ситуация. имеет конфликт, силу действия, столкновение. Внутренний мир, конфликты, психология каждого персонажа раскрываются сначала в ситуациях, а затем в диалектике характеров и поведения. Есть природная, жизненная основа, есть опыт тонкого наблюдения поэта за жизнью. Лирический пафос особенно силен в стихотворениях, непосредственно связанных с биографией поэтессы.

Художественный пафос особенно свойственен творчеству Зульфийи в

---

<sup>30</sup> Иззат Султан Теория литературы. Издательство «Учитель», Ташкент-2005. Страница 91

годы войны. Существование образной системы в мотивах «Yo'l», «Aygiliq», «Hijron», «Iztirob» отчетливо видно не только в выражении пафоса, но и в описании принципов, реализуемых через эстетический вкус.

Попытка Б. Холбековой перевести такое эмоциональное стихотворение на английский язык свидетельствует о смелости переводчика. Следует признать, что для того, чтобы ощутить чувства разлуки и тоски Зульфийи и проникнуться к ней «сочувствием», читатель должен понять концептуальные аспекты текста. В стихотворении «Весна пришла расспросить тебя» автор умело использовал элементы природных явлений.

Поэт использует выражения «прохлада», «утро», «лиловые губы», «нежный ветер», «бархатная долина», «край зимы», «вечер», «зеленые берега», «с ее песней текла река». Мы можем говорить, что стихия природы подняла ценность стихотворения на высокий уровень. Отрадно отметить, что эти качества оригинала достойно сохранены в переводе Б. Холбековой.

*В оригинале*

Salqin saharlarda, bodom gulida,  
Binafsha labida, yerlarda bahor.  
Qushlarning parvozi, yellarning nozi,  
Baxmal vodiylarda, qirlarda bahor .

*В переводе*

At nice dawns, in the almond flowers,  
The spring appeared, beautiful spring.  
In the velvet valleys, in the lilac's lips,  
The spring smiled , beautiful spring.

В приведенных выше четырех предложениях предложение «на хороших рассветах» фактически переводится как «На хороших рассветах», а в следующих предложениях определенный артикль «the» используется почти перед всеми прилагательными и существительными. Внутренние переживания поэта не проявились в момент рождения стихотворения, но эти переживания могут быть основанием для того, чтобы сказать, что поэтесса " искала его, скитаясь " в течение длительного времени. «Сонные бутоны», можно заметить, что артикль употребляется и в предложении. Тоска и мечты Зульфийи о Хамиде Олимджоне ясно видны в предложении «Весна пришла». Поэт подчеркивает, что она скучает не просто по «весне», а собственно по весне с любимой весной.

Во второй части третьей главы «выявляются основные факторы воссоздания слова и сохранения художественного пафоса при переводе произведений Зульфийи».

В теории литературы подробно изучены роль и значение пафоса в художественном произведении. Прежде всего заслуживают внимания некоторые описания и анализы в гениальном труде Аристотеля и Гегеля под названием «Эстетика». Глубокие теоретические знания пафоса у обоих мыслителей служат фундаментом и по сей день. Также исследованы пособие по пафосу Г. Н. Пospelова «Теоретическая литература», мысли В. Белинского о пафосе в произведениях Н. Гоголя. В произведениях В. Белинского сатира и юмор в «Мертвых душах» Н. Гоголя анализируются очень глубоко научно. В

некоторых теоретических работах описываются лишь характеристики пафоса в сатире и юморе.<sup>31</sup>

А.Д.Куронов говорит, что «пафос есть идейно-эстетическое отношение творца к описываемой им действительности, эмоциональность автора», «по традиции Аристотеля-Гегеля, пафос больше связан с характерами, начиная с Белинского, с создатель (субъект) пишет, что сейчас рассматривается "триада субъект-объект-адресат"». <sup>32</sup>

Согласно научно-теоретическим взглядам теории изобразительного искусства речи в исследованиях, проводимых до сегодняшнего дня, подчеркивается, что поэтика связана со структурой литературного произведения. Понятие поэтика в разные периоды использовалось по-разному в связи с изменением сферы науки и методологических принципов ее изучения. Например, в работах Гозал Умуровой, Назаряна, Хотамы Умурова и других исследователей прекрасно представлен анализ творчества Зульфии. Кроме того, пример узбекского языка отражен в исследованиях Суюн Каримова. Мы также изучили теоретические источники, учебники и пособия по этой проблеме в сравнении с исследованиями, появившимися в последние годы.

В следующих переводах Бегоим Холбековой мы видим в следующем анализе, что лирические мотивы, такие как изображения пейзажа и природы, даны на английском языке с сохранением пафоса:

*В оригинале*

There's a tree in the street corner,  
The wind's blowing it continuously.  
Before in green, then saffron-colored view,  
Lost its beauty...wind is still blowing.<sup>33</sup>

*В переводе*

*Bir daraxt turardi yul chekkasida,  
Shamol urar edi uni muttasil.  
Avval ko 'k, so 'ng za 'far-xazon tusida,  
Ko 'rkini yuqotdi... xamon urar yel.*<sup>34</sup>

Дерево - *дерево* («а» неопределенный артикль также дает значение какого-то дерева"), *зафарон* - *ветер*, *за'фарон хазан* - *вид шафранового цвета*, *ел* - *ветер*, *из* - *след*, *зарб* - *удар*, *бог хувиллаши* - *ветер блуждает* использовал такие слова, как переводчику удалось приблизить свои чувства к чувствам поэтессы. Как мы уже говорили выше, Б. Холбекова умело использовала метод фактического перевода. Как определенный, так и неопределенный артикли в английском языке используются уместно. Стихии и явления природы переводятся на основе стилистических приемов.

Однако они, несомненно, не освещают первоначальные цели создателя. Основным требованием к квалифицированному переводчику является концептуальный перевод. Попробуем изучить в этом плане перевод Б. Холбековой.

На первый взгляд кажется, что переводчик использует простые слова и фразы (на самом деле простые слова и фразы найти сложно), но если

<sup>31</sup>Поспелов Г. Н. «Теория литературы» М.: 1978. С.19-44.

<sup>32</sup>Куронов Д, Мамажонов З, Шералиева М. Литературоведческий словарь. - Ташкент: Академнашр, 2010. С. 218-219.

<sup>33</sup> Zulfiya. I was love. Poems. Translation by B.Kholbekova. Tashkent-2015. "Akademnashr" p.19

<sup>34</sup> Zulfiya. Хотира siniqlari: she'rlar. - Toshkent: Adabiyot uchqunlari, 2018 96 бет



присмотреться, то он использует фразы, которые «щекочут» язык любителей поэзии. *"затем вид шафранового цвета"* перевести как, а также как *" Он потерял зрение... ветер все еще дует"* Перевод в стиле *«Потеряла красоту...ветер все еще дует»* в полной мере отразил внутренние лирические переживания и пафос Зульфийи.

Третья часть главы называется *«Сравнительный анализ выражения национальных реалий в переводах поэзии Зульфийи»*. В этой главе были рассмотрены такие вопросы, как принципы переводоведения при описании национальных особенностей реалий в переводе, сопоставительный лингвострановедческий анализ фразеологизмов при описании переводных произведений на основе перевода стихотворений поэтессы.

Термин реальность долгое время не вводился в языкознание, поэтому его основные семантико-функциональные особенности представляют собой весьма малоизученную область с научно-теоретической точки зрения. Этот термин впервые был использован С. Флорином в переводоведении<sup>35</sup>. В узбекском литературоведении ряд работ, посвященных проблеме действительности, был выполнен и после Гайбуллы Саломова. В частности, проблема перевода реалий рассматривается в исследовании Захиджона Садыкова под названием *«Перевод древнетурецких реалий»*<sup>36</sup>. К числу важных работ, посвященных исследованию реалий, относится монография болгарских переводчиков С.Влахова и С.Флорина *«Непереводимое в переводе»*<sup>37</sup>.

Поскольку реальность — это уникальная вещь-феномен, понятие, связанное с образом жизни, культурой и историей определенного народа, то естественно, что многие реалии можно увидеть в лирике националистической и народолюбивой поэтессы Зульфийи. В своих переводах переводчик Б. Холбекова использовала уникальный способ поиска альтернативных слов.

Их классификации учёные, проводившие исследования реалий, уделяли большое внимание. Информация о классификациях реалий подробно освещена в нашей исследовательской работе.

Попробуем изучить некоторые классификации поэтессы Зульфийи. В стихах Зульфийи можно встретить множество географических топонимов. *« Жаркая Африка, Ойнакул, Кокчатов, поющая Азия, свободный Порт-Саид, прекрасная Болгария, Чорджуй, Кунгирот, спутник Памира, прекрасная Москва, прекрасный Египет, Каир, Афросиаб, Азербайджан, Багдад, Цейлон, Индия, Шахимардан, Водил, Темиртов сталь, Страна Вургун, Казахское озеро Ешик, Озеро Балхаш, Чоли Малик, Белая вода, Ко. В качестве примеров можно привести «К вода, Хамзаабад, Непал, Вьетнам, Китай » и другие. В переводе переводчика Б. Холбековой мы встречаемся со следующей ситуацией.*

---

<sup>35</sup>Флорин, Сидр. Реалии в переводе. В: Златева, Пальма (ред. и пер.), Перевод как социальное действие. Российские и болгарские перспективы. Лондон и Нью-Йорк: Рутледж, 1993/122–128.

<sup>36</sup> Садиков З. Трансляция древнетурецких реалий. Монография . – Наманган : « ВадийМедиа », 2021 – Б.4 .

<sup>37</sup> Влахов С., Флорин С. Неperеводимое в переводе, - М.: "Советский писатель", 1970. 450 - 456 с.

*В оригинале*

Qo‘shiq solib kelgan har shoir dilga.  
Nil qudratin jo‘shib kuylar bir shoir.  
O‘zgasi *Gang* misol qilar zamzama.  
Faqat mango nusxa ajoyib *chodir*<sup>38</sup>

*В переводе*

Another bard shows his love  
For the *Ganges* this night.  
For us shelter wonderful tent,  
It’s shape of mango *grand*.<sup>39</sup>

В этом переводе прямо переводится название реки Ганга, но слово «замзама» в переводе опущено. «Копия чудесной палатки из манго» превращена в стиль «гранд манго», а «палатка» узбекской реальности превращена в стиль «чодир». Отсюда можно сделать вывод, что географические реалии легко переводятся в процессе перевода, но, с другой стороны, становится ясно, что национальная принадлежность топонимов создает трудности для переводчика.

*В оригинале*

Qushlarning parvozi, yellarning nozi,  
Baхmal vodiylarda, qirlarda bahor.<sup>40</sup>

*Перевод*

In the velvet valleys, in the lilac’s lips,  
The spring smiled, beautiful spring<sup>41</sup>

«В бархатных долинах» дословно переводится как географическое название места «В бархатных долинах», словосочетание «бархатная долина» означает тоску, помимо названия места. Нам кажется, что смысл стихотворения в английском языке утерян.

Можно привести множество примеров богатого этнографическими реалиями творчества поэтессы Зулфийи. «Хлопковая молотилка, перо, широкое крыльцо, бахши, караван, люди, месть, живопись, флейта, думбира, девичья трава, камзул, бекасам, земледелец, хлопок, мираб, художник, мавзолей, былина, шалола, мушойра, поэтический чаман, супа, миришкор, касиб, индийские сандалии, пенджабские кавши, монгольский сапог, пенджабский соловей, хиджран, иткит киз, кийыгин йип» и другие.

*В оригинале*

Qay dil chamani boy, jozib nafasi,  
Kimning fikri o‘tkir, teran, bokira?  
Bu gurun – shoirlar musobaqasi –  
Sharq she’riy chamani, bu mushoira!<sup>42</sup>

*Перевод*

Whose soul is rich, who’s more charming?  
All profound thoughts here are.  
In lively conversation poets sing,  
Oriental flower garden this mushoira.<sup>43</sup>

В переводе на английский язык Бегоим Холбековой словосочетание «мушойра» в этом отрывке было оставлено как есть и предпринята попытка донести его до читателя на английском языке. «Дил Чамани» выбрал адекватный вариант «Душа богата». Фраза «дил чамани» на узбекском языке означает «полный сердца, полный радости» доказывает адекватность слова «душа богата».

Приведем следующий пример из реальной жизни.

*В оригинале*

Ey, qalbiga riyo begona,

*В переводе*

Hey, pretty girl, kind girl,

<sup>38</sup> Xotira siniqlari: she’rlar. Zulfiya. - Toshkent: Adabiyot uchqunlari, 2018 91 bet

<sup>39</sup> Zulfiya. I was love. Poems. Translation by B.Kholbekova. Tashkent-2015. “Akademnashr” p.14

<sup>40</sup> Zulfiya .Saylanma. «Sharq» nashriyot-matbaa AKBT Toshkent-2016. 77 bet

<sup>41</sup> Zulfiya. I was love. Poems. Translation by B.Kholbekova. Tashkent-2015. “Akademnashr” p.45

<sup>42</sup> Zulfiya .Saylanma. «Sharq» nashriyot-matbaa AKBT Toshkent-2016. 70-74betlar

<sup>43</sup> Zulfiya. I was love. Poems. Translation by B.Kholbekova. Tashkent-2015. “Akademnashr” p.56

Tabiatning bokira qizi.  
Go'zal, otashda yona-yona,  
Ayt, kutganing nonko'r kim o'zi?<sup>44</sup>

Hey, sincere virgin girl.  
You suffer in nice flame,  
Who's that scoundrel, you wait for.<sup>45</sup>

В этом переводе «*nonko'r*» переводится как «негодяй». Если словосочетание «негодяй» означает того, кто плохо обращается с другими людьми и имеет безнравственный смысл, то слово «хлебный слепой» означает соль, подаваемую кем-то, кто не знает цены хлебу и соли, делает зло добру, ест соль и плюет. на соли; корнамак означает нонтепки. Люди говорят: «*ko'r bo'lsang bo'l, ammo nonko'r bo'lma!*» есть поговорка. И как говорится, сострадание оказывается достойным, а не бедным. Слово «*andishasiz!*» это используется в очень тяжелом, многогранном смысле. Широко употребляется также в значении бесстыдный, безхлебный, невежественный в добре, бесчестный, без последствий, нечестный, не знающий права на хлеб-соль и не боящийся Бога. В результате восточный дух стихотворения был поврежден.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Проблемы художественного перевода относятся к числу актуальных во все времена вопросов сравнительного литературоведения, поскольку перевод своеобразия поэзии каждого народа требует большого интеллекта и творческого подхода. Когда переводчик выбирает объект, соответствующий его мировоззрению и таланту, он подходит к нему, исходя из поэтических систем, традиций, специфических обычаев и общего пафоса народа происхождения.

2. Любое художественное произведение в определенной степени отражает «внутреннее Я» автора. Особенно в поэзии, учитывая, что лирическим героем является преимущественно сам поэт, воплощение авторского образа в переводческом произведении, в том числе и в английском переводе произведений Зульфийи, несомненно, дает важную информацию о творческом процессе. Ведущим методом анализа художественного произведения является исследование авторо-лирического «Я», которое может быть надежным научным источником для теории перевода, принципов сравнительного литературоведения. Переводы произведений Зульфийи с узбекского на английский язык – яркое тому подтверждение.

3. В английских переводах стихотворений Зульфийи образно-стилистические средства: метафора, аллюзия, тальме, диагноз, эпитет, метафора, метонимия, анафора служили обеспечению экспрессивной плотности придания художественного пафоса и национального колорита.

4. При переводе образно-стилистических средств с узбекского языка на английский, помимо знания языка оригинала, от создателя требуется знание традиций, быта этого народа, интеллект, анализ и чувство особенностей иностранного языка. При этом наблюдаются случаи придания, изменения и замены исходного изобразительного средства символом.

<sup>44</sup> Zulfiya .Saylanma. «Sharq» nashriyot-matbaa AKBT Toshkent-2016. 56 bet

<sup>45</sup> Zulfiya. I was love. Poems. Translation by B.Kholbekova.Tashkent-2015. “Akademnashr” p.10

5. Основная часть системы компаративистских образов в диссертации научные параметры, а также стратегия изображений были полностью описаны. При анализе произведений Зульфийи выяснилось, что существует около 20 компаративистических образов. Образ «Yo'l» особенно важен с точки зрения узбекского сравнительного литературоведения.

6. Воплощение образа писателя в любом переводческом произведении является полноценным научным источником не только теории перевода, но и принципов сравнительного литературоведения.

7. В источниках сравнительного литературоведения и теории перевода в диссертации на конкретных примерах доказываются мировоззрение поэтессы, отношение к обществу и развитию, привитие в ее творчестве передовых гуманистических идей, выражение через художественные образы и средства выразительности.

8. Реалистический перевод с вниманием к его сути по-своему создает в поэзии цели, требования и нормы: не обходя стороной и того, что каждый перевод является продуктом интерпретации переводчика, он четко маркируется как «хороший» или «плохой», не может быть принят, исходя из такого критерия оценки, исходя из восприятия оригинала в переводе.

9. Сопоставление и воссоздание общих идей, образов и методических средств в поэзии двух генетически не близких народов, а также поиск синонимов образных слов — очень трудный процесс. В английском переводе стихотворений Зульфийи при воссоздании образно-стилистических средств всегда невозможно было передать их как оригинальные и наблюдались случаи изменения некоторых художественных элементов.

10. Поэтическое мастерство Зульфийи, проявляется в основных направлениях концепции образов.

11. Вопрос отражения идейно-художественного и национального пафоса в переводе лирических произведений Зульфийи был рассмотрен в диссертации с точки зрения сравнительной и переводческой теории.

12. В переводе идейно-художественный пафос, основная направленность на восстановление народности проявляется в выявлении высшей страсти в творчестве Зульфийи. С научно-теоретической точки зрения в большинстве английских переводов произведений поэтессы Зульфийи идейно-художественный пафос и воссоздание национального колорита изучаются в общетеоретическом, образовательном, историческом и сравнительном аспектах. Можно сказать, что на примере поэзии Зульфийи представление нашей национальной литературы миру важно для развития молодого поколения и продвижения национальной идеи.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

---

**NAVOI STATE PEDAGOGICAL INSTITUTE**

**ERDANOV ZAFAR DAMINOIVICH**

**PROBLEMS OF RECREATING IDEOLOGICAL AND LITERARY  
PATHOS AND NATIONAL COLOR IN ENGLISH TRANSLATIONS OF  
UZBEK POETRY (ON THE EXAMPLE OF ZULFIYA'S LYRICS)**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for a Doctor of Philosophy degree (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Bukhara – 2024**

<https://buxdu.uz>

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered under No.B2022.4.PhD/Fil3007 by the Supreme Attestation Commission.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council at Bukhara State University (www.buxdu.uz) and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

**Scientific advisor:** **Kholmurodov Abduhamid**  
Doctor of Science in Philology

**Official opponents:** **Gadoeva Mavluda Ibragimovna**  
Doctor of Science in Philology, Associate Professor

**Hasanov Shavkat Ahadovich**  
Doctor of Science in Philology, Professor

**Leading organization:** **Jizzakh State Pedagogical Institute**

The dissertation defense will be held on "24" June 2024 at 11<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu\_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 412). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87

The dissertation abstract is distributed on "11" June 2024.  
(Mailing report № 24-08 on "11" June 2024).



**D.S.Uraeva**  
Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

**Z.I.Rasulov**  
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

**F.M.Khajieva**  
Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

## INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

**The aim of the research work** is to determine the problems of recreating ideological and artistic pathos and national color in English translations of Zulfiya's poetry.

**The object of the research work** are the poems by Zulfiya translated into English.

**The scientific novelty of the research work includes the followings:**

it has been proven that in the English translation of Zulfiya's works there is ideological and artistic pathos, expression of the national spirit, reflection of image and figurativeness, differences between the original and the translation in volume, quality and volume, achievement of an adequate translation, contextuality of the situation, the relationship between form and content, interlingual structure, consistency, functionality, productivity to achieve an adequate translation lie such principles as the priority of character, dynamism;

it has been justified that the translation of Zulfiya's poems into English is based on the poetess's worldview, attitude towards society and development, a special emphasis on advanced humanistic and democratic ideas in her work, the use of a lyrical-intellectual style, the national character of the style of poetic description;

it has been stated that in English translations of Zulfiya's poems the functional effectiveness of such stylistic devices as transference, allusion, taleme, diagnosis, epithet, metaphor, metonymy, anaphora provides artistic pathos and national color as well as ensuring density of expression;

it has been determined that figurative and stylistic devices in poetic works are manifested by the traditions, way of life, intellect, culture and ideology of the nation using the language in translation from Uzbek into English, which display the priority of the diachronic (from the point of view of historical development) method of translating these language units.

**The implementation of the research results.** Based on the scientific results achieved in the process of identifying problems of ideological and artistic pathos and recreating the nationality in English translations of Zulfiya's poetry:

in the English translation of Zulfiya's works, ideological and artistic pathos, expression of the national spirit, reflection of image and figurativeness, differences between the original and the translation in volume, quality and scope, achieving an adequate translation, contextuality of the situation, the relationship between form and content, interlingual structure, systematicity, functionality, derivativeness. Theoretical conclusions about the passage, based on such principles as the priority of its character, dynamism, were used in the «“Road map” of the Republic of Uzbekistan for the implementation of the Concept for the further development of national culture», implemented in 2019-2020 (reference No.01-12-01-162 of Ministry of Culture of the Republic of Uzbekistan dated January 13, 2021). As a result, the positive results of the implementation of the recommendations developed based on the findings of the dissertation were reflected in the implementation of the “road map”;

from theoretical conclusions on the translation of Zulfiya's poems into English, the poetess's worldview, attitude to society and development, a special emphasis in her works on advanced humanistic and democratic ideas, the use of a lyrical-intellectual style, and the national character of the style of poetic description are revealed. They were used in the implementation of a fundamental scientific project on the topic "Research on the history of Karakalpak folklore and literature" FA-F1-005, carried out in 2017-2020 at the Karakalpak Humanitarian Research Institute (reference No.17.01/2-08 of the Karakalpak branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan dated April 10, 2023). As a result, it is substantiated that the study of the content and essence of poetic principles in the science of comparative literature and translation theory can be solved on the basis of an innovative approach. The outline of the thesis: The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references, the volume is 134 pages.

scientific conclusions and recommendations on the functional effectiveness of such stylistic devices as translation, allusion, simile, diagnosis, epithet, metaphor, metonymy, anaphora in English translations of Zulfiya's poems in providing artistic pathos and national color and ensuring density of expression were used in the implementation of innovative scientific research. research project I-204-4-5 "Creation of virtual resources based on information and communication technologies and implementation in the educational process", carried out at the Samarkand State Institute of Foreign Languages (reference No.2439/30.02.01 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages dated September 6, 2022). As a result, the developed recommendations on the problems of ideological and artistic pathos and the recreation of nationality in translation were used in the process of creating content on the platform of an international project and in the process of developing an electronic translation database;

conclusions and results regarding figurative and stylistic means in poetic works determined by the traditions, way of life, intellect, culture and ideology of the nation using the language in translation from Uzbek into English, determining the priority of the diachronic (from the point of view of historical development) method of translating these language units, were used in preparing the script for the release of the "Literary Environment" program on the topic "International Tolerance" of the Navoi Regional Television and Radio Company (reference No. 01-02/130 of the Navoi Regional Television and Radio Company dated December 28, 2020). As a result, Zulfiya's works provided artistic information about geographical objects, based on the ideas of brotherhood, the worldview of the peoples living in these regions, and the features of poems translated into other languages.

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of an introduction, three main chapters, a conclusion and a list of references, the total volume of the work is 134 pages.



**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть; Part I)**

1. Erdanov Z.D. Comparative analysis of the expression of national realities in translations of Zulfiya's poetry // International Journal of Education, Social Science & Humanities. Volume 5, Issue 11. – Finland, 2023. – P. 561–566. (Impact Factor SJIF-7.502)
2. Erdanov Z.D. Recreation of words and artistic pathos in the translation of Zulfiya's lyrics // International Journal of Education, Social Science & Humanities. Volume 5, Issue 11. – Finland, 2023. – P. 499–502. (Impact Factor SJIF-7.502)
3. Erdanov Z.D. Zulfiya ijodida obrazlar va obrazlilik tamoyillari poetikasi // Ilm sarchashmalari. – Urganch, 2020. – № 3. – B.161-165. (10.00.00; №3).
4. Erdanov Z.D. Zulfiya ijodida millatlararo totuvlik motivasiyasida obrazlilik va obrazlarning asosiy tamoyillari // Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti. – Buxoro, 2020. – № 4.- B.196-204 (10.00.00; №1)
5. Erdanov Z.D. Zulfiyaning poetik mahorati va o'zbek tarjimashunosligi muammolar // Ilm sarchashmalari. –Urganch, 2021. –№ 1. –B.160-164. (10.00.00; №3).
6. Erdanov Z.D. Description of nature and landscape motives in English translation of Zulfiya's works // International scientific journal Interpretation and researches. ISSN: 2181-4163 – Volume 1 issue 7. – P.185 (Impact Factor UIF-8.2)
7. Erdanov Z.D. O'zbek she'riyatining inglizcha tarjimalari // Elektron o'quv qo'llanma. O'zbekiston Respublikasi adliya vazirligi №DGU 25593. O'zbekiston Respublikasining dasturiy mahsulotlar davlar reestridan 20.06.23 yil ro'yxatdan o'tkazilgan.

**II bo'lim (II часть; Part II)**

8. Эрданов З.Д. Особенности творчества поэтессы Зулфии // Научные исследования -основа современной инновационной системы. Научно-методический журнал. – Часть 2. – Москва, 2019. – С.58-61 (Импакт фактор - 3,68)
9. Эрданов З. Д. Поэтика и жанры образов произведений Зулфии// Научные исследования -основа современной инновационной системы. Научно-методический журнал. – Часть 2. –Москва, 2019. –С.61-64 (Импакт фактор - 3,68)
10. Erdanov.Z D. Typology of contact relations in Uzbek literature and language // Электронный инновационный вестник. Периодический журнал научных трудов. – Бугульма,2020. – № 5. – С.12-14
11. Erdanov Z.D. Zulfiya she'riyatida ona tilimiz jilolari// Globallashuv sharoitida o'zbek tili va o'zga tillar munosabati: muammo va yechimlar. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya. –Navoiy,2019. –B. 154-157

12. Erdanov Z.D. Zulfiya poetik olamining asosiy yo‘nalishlari// Filologiyaning dolzarb muammolari. Xalqaro ilmiy-amaliy internet anjuman materiallari. –Farg‘ona, 2020. –B. 32-34
13. Erdanov Z.D. She'r mutoalasi dil poklanishidir// Kitobxonlik madaniyatini yuksaltirish: muammo va vazifalar. Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari. –Navoiy, 2020. –B.95-97
14. Erdanov Z.D. Zulfiya ijodida lirik motivlilik muammolari Filologiyaning dolzarb muammolari. Xalqaro ilmiy-amaliy internet anjuman materiallari. – Farg‘ona, 2020. – B. 34-36
15. Erdanov Z.D. Poetik mahoratning zamonaviy tarjimada qayta ifodalanishi // Kitobxonlik madaniyatini yuksaltirish: muammo va vazifalar. Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari. – Navoiy, 2020. – B.95-97
16. Erdanov Z.D. The importance of culture in translation // Инновационное развитие науки и образования. Международная конференция. – Павлодар, 2021. – С.92-94
17. Erdanov Z.D. Daminova N.R. Zulfiya asarlarining inglizcha tarjimasida tabiat tasviri va peyzaj motivlari tavsifi//Zulfiya ijodi va adabiy-badiiy merosining xalqaro ahamiyati. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya. – Guliston, 2021. –B.87-89
18. Erdanov Z.D. Shoiri Zulfiya asarlarida xalqlar qardoshligi motivlari // Zulfiya ijodi va adabiy-badiiy merosining xalqaro ahamiyati. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya. – Guliston, 2021. –B.83-87
19. Erdanov Z.D. Tarjima matnining asliyatga mosligi masalalari xususida // Academic research in modern science. International scientific-online conference. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7340496>
20. Erdanov.Z.D. Lirik talqinda adekvat yondashuvning o‘ziga xos yo‘nalishlari //Filologiyaning zamonaviy muammolari. Respublika ilmiy-amaliy anjumani. – Toshkent,2022. – B.260-265.
21. Erdanov.Z.D. Zulfiya she’rlari tarjimasida original yondashuv masalalari // Filologiyaning zamonaviy muammolari. Respublika ilmiy-amaliy anjumani. – Toshkent, 2022. – B.265-269.
22. Erdanov Z. Realiylarning Zulfiya asarlari tarjimalarida berilishi // Til, adabiyot, tarjima, adabiy tanqidchilik: zamonaviy yondashuvlar va istiqbollari. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari to‘plami. – Buxoro, 2022. – B.336-339.

Avtoreferat «Durdon» nashriyotida tahrirdan o‘tkazildi hamda o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlarning mosligi tekshirildi.

Bosishga ruxsat etildi: 23.05.2024 yil. Bichimi 84x60 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>,  
«Times New Roman» garniturada raqamli bosma usulida bosildi.  
Shartli bosma tabog‘i 3,0. Adadi: 100 nusxa. Buyurtma № 347.

Guvohnoma AI №178.08.12.2010.  
«Sadriiddin Salim Buxoriy» MChJ bosmaxonasida chop etildi.  
Buxoro shaxri, M.Iqbol ko‘chasi, 11-uy. Tel.: 65 221-26-45

